

國際綜藝 合家歡

International
Arts Carnival

10.7-16.8.2015



節目手冊於**5月14日**起在各城市售票網售票處備取
Programme brochures available at URBIX outlets from **14 May** onwards

門票於**5月15日**起在城市售票網公開發售
Tickets available for sale at URBIX from **15 May** onwards



開幕節目 Opening Programme

2005 年意大利國際馬戲大賽金獎及
第六屆全國雜技比賽「金獅獎」得主

Recipient of Gold Medal, 2005 International Circus Festival,
City of Latina, Italy and
Gold Lion Prize, 6th All China Acrobatics Competition

絲路傳奇

Legend of the Silk Road



「展現了一幅幅穿越古今、
瑰麗無比精彩畫面」——《人民網》

"A magnificent display of dazzling scenes
linking ancient and modern times" — **people.cn**

頂尖雜技糅合絕妙歌舞 動人故事重塑絲路風情

**An exquisite fusion of acrobatics, music and dance
weaving an epic Silk Road adventure**

將軍出使西域，帶領大家追隨大唐駝隊的腳步，穿越延綿七千公里、充滿生命力的絲綢之路。從古都長安的雄偉宮殿出發，途經冰冷肅殺的樓蘭荒漠、莊嚴偉大的敦煌古城、神秘綺麗的波斯王國，直達羅馬帝國，成就一段精彩難忘的絲路傳奇。

獲獎無數的陝西省雜技藝術團盡佔地利，深得絲路藝術精粹。今次團隊菁英盡出，以別具神韻的迷人舞蹈、華麗服裝、堂皇佈景及難得一見的大型舞台裝置，配合綢吊、水流星、抖槓等逾二十項驚險刺激的懾人雜技，譜出一段彰顯仁義與友愛的動人英雄故事，將絢爛多彩的絲路文化展現得淋漓盡致，讓觀眾一睹千秋輝煌的絲路盛世，豈能錯過！

A Tang Dynasty general leads a camel caravan from China's old capital of Chang'an on a colourful 7,000-kilometre expedition along the iridescent Silk Road. His goal is to reach the Roman Empire, taking in the perilous desert of Loulan, awe-inspiring murals in Dunhuang and mesmerising Persia on his way.

Award-winning Shaanxi Acrobatic Troupe, also from the Silk Road region, imaginatively portrays the creativity inspired by the legendary trade route in a heroic tale of friendship and valour. Stunning dance, costumes and stage design are combined with over 20 breathtaking acrobatic feats, including aerial silks, meteors and Russian Bar. A wonderfully engaging showcase blending history, culture and entertainment into an unmissable performance for all the family.



雜技 Acrobatics

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

10-11.7 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm

11-12.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

\$340, \$260, \$200, \$140*

* 部分座位視線受阻

Some seats may have a restricted view

節目全長約 2 小時，包括 20 分鐘中場休息
Approx. 2 hours with an intermission of 20 minutes

附設展覽，請參閱第 27 頁
For exhibition, please refer to p27

表演者經長時間及專人訓練，觀眾請勿模仿。
Performers have been professionally trained to
accomplish the feats performed in the show. Audience
members are advised not to imitate their acts.

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3
will not be admitted

3⁺ 最適合 3 歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

目錄 Contents

開幕節目 Opening Programme

陝西省雜技藝術團 1 *Legend of the Silk Road* by Shaanxi Acrobatic Troupe

合家歡舞台 / 電影節目 IAC Stage / Film Programmes

- 影偶博士 (澳洲)《沼澤心驚驚》 3 *Swamp Juice* by Bunk Puppets (Australia)
- 瓷娃娃劇團 (英國)《企鵝太多點算好?》 4 *Too Many Penguins?* by Frozen Charlotte (UK)
- 一路青空《忍者 BB 班》 5 *Ninja Academy* by The Radiant Theatre
- 台灣影舞集表演印象團 6 *Franz & Friends' Voyage Undersea* by Image in Motion Theater of Taiwan
- 《法蘭茲與朋友們——海底歷險記》
- 美國國家青年交響樂團 8 *National Youth Orchestra of the United States of America*
- 多元劇場 (澳洲)《小眼睛看天空》 10 *How High the Sky* by Polyglot Theatre (Australia)
- 夢把戲劇團 (西班牙)《童話之森》 11 *The Forest of Grimm* by La Maquiné (Spain)
- Harry 哥哥《我的月亮故事》 12 *My Moon Story* by Harry Wong
- 快啖四俠 (法國)《月夜「蜂」狂大擊鬥》 14 *Drumblebee* by The Quatuor Beat (France)
- 凝動劇場《少年一心的煩惱》 15 *The Sorrows of Young Yat Sum* by Ricochet Ensemble
- 風車草劇團《超級媽媽超級市場》 16 *Super Mama Market* by Wind Mill Grass Theatre
- 音樂事務處 17 *2015 Hong Kong Youth Music Camp Concerts* by Music Office
- 《2015 香港青年音樂營音樂會》
- 香港中樂團及中英劇團 18 *Shaolin* by Hong Kong Chinese Orchestra and Chung Ying Theatre Company
- 《少林》
- 進念·二十面體《魔笛遊樂場》 19 *The Magic Flute Playground* by Zuni Icosahedron
- 電影節目辦事處 28 *International Children's Film Carnival 2015* by Film Programmes Office
- 《兒童電影合家歡 2015》

「合家歡」加零一 IAC Plus

- 演藝節目表 20 *Programme Diary*
- IAC 禮物 22 *IAC Festival Gift*
- 工作坊、文化之旅及免費節目 23 *Workshops, Cultural Tour and Free Programmes*
- 博物館活動 30 *Museum Activities*
- 圖書館活動 32 *Library Activities*
- 娛樂節目辦事處《美人魚之手》(觀眾互動版) 34 *Hands of the Mermaid (Audience Interactive Edition)* and *Cute EliSHARKbeth Aquarium* by Entertainment Office
- 及《伊利鯊伯水族館》
- 巡迴演出 36 *Touring Programmes*
- 場地指南 39 *Venue Guide*
- 購票指南 40 *Booking Guide*

SWAMP JUICE

沼澤心驚膽

特別邀請
鬼馬樂隊萬能狐狸
現場加料演奏！
Featuring original
music played live
by Manny Fox

影偶博士（澳洲）
Bunk Puppets (Australia)

2011 年愛丁堡藝穗節完全劇場獎得獎節目，
獲《紐約時報》選為藝評人推薦之作

Winner, Total Theatre Award,
Edinburgh Festival Fringe 2011
Critics' Pick by *The New York Times*

影偶藝術從此不再「平平」無奇

See shadow puppets
whizz around in 3D!

古惑男生獨闖神秘沼澤，內有鬥氣蝸牛、「驚青」毒蛇和會唱歌的老鼠！他還遇上超級大怪獸，從此展開一段上天下海、少少驚但多多趣的離奇大冒險！

外表帶點神經質的影偶博士，憑巧手創意讓平凡廢料大變身，製作出表情趣怪、眼仔碌碌的生動影偶，於幕前落手落腳一人分飾所有角色，搞笑形體動作與超凡影偶技藝同時登場！他更挑戰傳統偶戲界限，讓觀眾一嘗當影偶師的滋味，又以獨家研發的「立體投射技術」將光影化成前所未有的 3D 新體驗，激發連場驚呼與狂笑，創新思維令人拍案叫絕。提提你，小心水母！

Bickering snails, a neurotic snake and an opera-singing mouse. Welcome to a swamp like no other. Using shadow puppets made from bits of rubbish, Bunk Puppets creates an imaginative (and sometimes scary) tale of one man's romp through a swamp. Prepare to be astounded as shadows leap off the screen and dash around you in the 3D finale. You may watch Jeff from Bunk Puppets as he manipulates the multiple puppets in front of you, and even become a puppeteer yourself as you laugh and scream at this uproarious show. Watch out for the jellyfish too!

「創意爆棚、一看難忘、驚喜滿分」——倫敦《泰晤士報》
"Innovative, memorable, fun" – *The Times*, London

f Bunk Puppets | Q

相片 Photo: Andrew Wurtke



影偶及形體劇場 Shadow Puppet and Physical Theatre

6+ 最適合 6 歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

西灣河文娛中心劇院
Sai Wan Ho Civic Centre Theatre
16-17.7 (四 Thu - 五 Fri) 7:30pm
\$240, \$180*, \$140*
* 部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view

北區大會堂演奏廳
North District Town Hall Auditorium
18.7 (六 Sat) 7:30pm
19.7 (日 Sun) 2:30pm & 5pm
\$160, \$120*
* 部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view

節目全長約 1 小時，不設中場休息
Approx. 1 hour without intermission
附設工作坊，請參閱第 23 頁
For workshops, please refer to p23

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted



This project has been assisted
by the Australian Government
through the Australia Council, its
arts funding and advisory body.

「大人和小朋友離開劇場時滿懷笑臉，暖在心頭」

——倫敦《Time Out》雜誌

“Adults and children left with smiles on their faces
and a warm feeling in their heart.”

—Time Out London

企鵝 太多點算好? TOO MANY PENGUINS?

無懼極地寒風 暖意緩緩吹送
凍冰冰又暖入心的劇場小品

A sunny, funny performance set in a land of ice and snow



榮獲 2012 年蘇格蘭藝評人
最佳青年及兒童製作獎

Winner, Best Production for Children
and Young People, 2012 Critics' Awards
for Theatre in Scotland (CATS)

企鵝怎樣才算多？對喜歡安穩的北極熊先生來說，一隻已令他不勝其煩！古板嚴肅的他，只要閒時能讀讀報、聽聽爵士樂，把燈塔髹得漂漂亮亮就心滿意足，但這種寧靜生活，自從活潑調皮的新鄰居企鵝小姐到來後便一去不返……聽說一班毛茸茸、軟綿綿的企鵝好友正從海陸空大舉出動，蜂擁前來與她共度佳節，北極熊先生的家要被擠爆啦！到底這些可愛企鵝能否把北極熊先生的心軟化？

瓷娃娃劇團請來一群趣致企鵝，從台上各處逐一跳現眼前，加上繽紛佈景、輕快音樂和生動演繹，為大小朋友送上一個展現友愛與體諒的溫馨故事。保證企鵝愈多，驚喜愈多！

How many penguins are too many? Reclusive Mr Polaro can't even cope with one! The solitary polar bear is happiest when reading the newspaper, listening to jazz, or looking after his lighthouse. But life takes a livelier turn when high-spirited Penguina becomes his new neighbour. As the festive season approaches, a host of fluffy penguin friends start arriving by car, boat and balloon, turning Mr Polaro's quiet white world upside down. Can these cute, cuddly little birds eventually melt his heart?

An entrancingly off-beat story of friendship and tolerance from Edinburgh-based Frozen Charlotte, buoyed by bouncy music and beguiling design. Prepare to be intrigued as countless penguins pop up all over the stage, along with other playful surprises!



Frozen-Charlotte



戲劇 Theatre

葵青劇院黑盒劇場
Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre

16-19.7 (四 Thu - 日 Sun) 2:30pm & 5pm
18-19.7 (六 Sat - 日 Sun) 11am

\$220 (不設劃位 Free seating)

節目全長約 45 分鐘，不設中場休息
Approx. 45 minutes without intermission

少量英語對白 Limited English dialogue

每場演出後設互動環節
With interactive session after each show

每票只限一人進場，幼童不論年齡亦須憑票入場
One ticket required for each person regardless of age

兒童必須由父母或成人陪同入場
Children must be accompanied by adults

觀眾在進入演出場地前須脫下鞋履，
並將要席地而坐，請穿輕便衣服。
Members of the audience will be seated
on the floor and are requested to take
off their shoes before entering the
performance area. Please dress casually.

繼連續三年 39 場全院滿座的《金菠蘿戰士》、《雜果兵團》及
《魔法豆腐花》後，一路青空全新製作！

The latest knock-out tale from The Radiant Theatre following 39 full-house shows
of Ballaw Man, Fruit Punch Army and Magic Tofu Flower

一路青空

The Radiant Theatre



導演 Director

張銘耀 German Cheung

編劇 / 演員 Playwright / Main Actor

鄧智堅 Eric Tang

作曲 Composer

鄧彥邦 Michael Tang

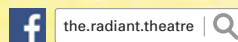
填詞 Lyricist

莫嘉紋 Carmen Mok

演員 Main Actors

歐珮瑩 Tobu Au、曾慕雪 Musette Tsang、
馬嘉儀 Ma Ka-yee、陳湛文 Peter Chan、
伍仲偉 Steve Ng、張國穎 Margaret Cheung

一套結合音樂、舞蹈、
武術、戲法的合家歡兒童劇



**MUSIC, DANCE, ACTION and MAGIC all rolled
into one exhilarating family drama**

「忍術學校」是一間可由幼稚園讀到上大學的一條龍忍
者名校，所有畢業生都會成為世界上的重要人物。新入
學的小次郎和他的 BB 班同學，除要適應校園生活、學
習成為強大忍者外，更馬上面臨大挑戰！原來忍者大壞
蛋潛入學校搗亂，忍術與武術高強的老師和師兄全告失
蹤，小次郎唯有與同學合力出動，肩負拯救忍術學校的
重任！這班忍者新丁能否化解今次危機？他們又怎樣經
歷這次冒險旅程？

Famous Ninja Academy takes youngsters from kindergarten to
university, and its graduates all become big bosses and principals.
For newly enrolled Kojiro and his kindergarten classmates, just
settling into school life is challenging enough, not to mention
learning how to become skilful ninjas. But even tougher tasks
lie ahead when a powerful baddie infiltrates the Academy and all
their teachers and senior students go missing! Can Kojiro and his
friends finally rescue their school? Will they manage to join forces
and save the day?

平面設計 Design: ShimmerCS



音樂劇 Musical Theatre

3+

最適合 3 歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

上環文娛中心劇院
Sheung Wan Civic Centre Theatre

24-26.7 (五 Fri - 日 Sun) 7:30pm

25-26.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

\$200, \$160, \$120*

* 部分座位視線受阻

Some seats may have a restricted view

節目全長約 1 小時 45 分鐘，包括 15 分鐘中場休息
Approx. 1 hour 45 minutes with an intermission of 15 minutes

粵語演出 In Cantonese

每場演出後設拍照留念環節
With photo-taking session after each show

附設家長講座，請參閱第 26 頁
For talks for parents, please refer to p26

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3
will not be admitted

一路青空為沙田大會堂場地伙伴
The Radiant Theatre is a Venue Partner of Sha Tin Town Hall



手執神奇法寶 勇闖海底王國
一起互動探險！

Take part in this adventurous musical that really makes waves!

法蘭茲與朋友們

海底歷險記

Franz & Friends' VOYAGE UNDERSEA



法蘭茲與朋友們 Franz & Friends



「兼具科技與創意的劃時代親子劇」
——台灣《自由時報》

“Creativity meets technology
in a landmark family show”

—Liberty Times, Taiwan

滿身神奇法寶的小博士法蘭茲為研究海洋而來到地球，與勇敢的小凱、愛哭的糖糖、牙擦擦的傑克和貪吃的冬冬結成好友，一同跳上萬能糖果車深入海底，尋找繽紛有趣的海洋生物，卻誤闖海神的生日派對。人類污染海洋，令大海龜生病了，海神為此怒將眾人困進水母監獄！到底各人能否順利脫險？大海龜會否康復起來？

台灣影舞集表演印象團集劇場、動畫、電影特效各界專才，以鮮艷奪目的佈景、悅耳動聽的歌曲及趣致可愛的人偶，為小朋友創作一場融合逼真 3D 動畫的奇幻歌舞派對。

法蘭茲與好友將聯同生猛好動的海底奇兵載歌載舞，配合趣味互動，將友誼、夢想、勇氣、愛護環境等最單純卻最容易被忽略的基本價值觀，傳播到大小觀眾心裡。

Equipped with a series of futuristic gadgets, Dr Franz comes to Earth and makes friends with intrepid Kye, sentimental Tammy, showy Jack, and Doug the gourmand. Together they set off on the Jolly Jelly Bean Cruiser to check out the wonders of the marine world. Things turn tempestuous, when they run into the God of the Sea, who is furious with humans for having polluted his home and making a giant sea turtle sick. Can Dr Franz and his buddies escape from the jellyfish prison? And will the turtle recover?

Image in Motion Theater of Taiwan blends drama, animation, cinematic effects, inventive sets, catchy tunes and appealing puppets in this fascinating 3D fantasy musical. Interaction between the friendly characters and young spectators provides opportunities to explore ideas about friendship, dreams, courage and environmental protection.

插圖及相片：台灣影舞集表演印象團 Image in Motion Theater of Taiwan



多媒體人偶音樂劇 Multimedia Puppet Musical Theatre

3⁺

最適合 3 歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

屯門大會堂演奏廳
Tuen Mun Town Hall Auditorium

25-26.7 (六 Sat - 日 Sun) 7:30pm
26.7 (日 Sun) 2:30pm

\$240, 180, \$140, \$100*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view

節目全長約 1 小時 45 分鐘，包括 15 分鐘中場休息
Approx. 1 hour 45 minutes with
an intermission of 15 minutes

粵語演出，普通話歌詞。歌詞附中文字幕
Cantonese dialogue; Putonghua lyrics
with Chinese surtitles

每場演出後設拍照留念環節
With photo-taking session after each show

附設文化之旅，請參閱第 25 頁

For cultural tour, please refer to p25

3 歲以下恕不招待

Children under the age of 3 will not be admitted

歷史性的中美巡演 巨星陣容 機不可失

DON'T MISS NYO-USA'S STAR-STUDDED INAUGURAL VISIT TO ASIA



李雲迪
YUNDI

鋼琴獨奏



美國國家青年交響樂團 NATIONAL YOUTH ORCHESTRA OF THE UNITED STATES OF AMERICA

由著名卡內基音樂廳嚴格篩選的 110 多位美國青年樂手，在蜚聲國際的指揮家杜托華率領下，與知名鋼琴家李雲迪攜手演奏，以紐約為首站，巡迴至北京、上海、廣州及香港等地，獻上精彩的音樂會。

杜托華為英國皇家愛樂樂團藝術總監兼首席指揮及美國費城樂團桂冠指揮，常與世界頂級樂團及獨奏家合作，素以風格優雅著稱。「鋼琴王子」李雲迪所演繹的蕭邦一直享譽全球，他彈奏的貝多芬同樣令人讚嘆，深得樂迷稱頌。得獎作曲家譚盾的新作亦令人期待。充滿朝氣的青年樂團加上星級的陣容，無論你是否古典樂迷，都不容錯過！



譚盾
貝多芬
白遼士

《帕薩卡里亞：風與鳥的密語》
降 E 大調第五鋼琴協奏曲，作品 73，《皇帝》
《幻想交響曲》



「從頭到尾，他們的演繹都保持最佳狀態：調節妥當、精準、乾淨利落、細緻，整體合作達到完美狀態」

——《北美古典之聲》

“The playing was of the highest caliber: controlled, precise, crisp, and nuanced, with perfect ensemble”

— Classical Voice North America

美國國家青年交響樂團創建贊助：National Youth Orchestra of the United States of America Founding Sponsor: **Bloomberg**

創建贊助：勃拉瓦特尼克家族基金會；霍勒斯·戈德斯密特基金會；馬麗娜·克倫·弗蘭切與安娜·馬利亞與斯蒂芬·克倫基金會；羅納德·佩雷爾曼；羅伯特遜基金會；羅伯特·史密斯；莎拉·比林赫斯特·所羅門與霍華德·所羅門；以及瓊與杉福德·魏爾與魏爾家族基金會。

Founder Patrons: Blavatnik Family Foundation; The Horace W. Goldsmith Foundation; Marina Kellen French and the Anna-Maria and Stephen Kellen Foundation; Ronald O. Perelman; Robertson Foundation; Robert F. Smith; Sarah Billingham Solomon and Howard Solomon; and Joan and Sanford I. Weill and the Weill Family Foundation.

主要巡演贊助：外聯出國顧問集團
Major Tour Sponsor: Wailian Overseas Consulting Group, Limited

額外資助：傑克·賓尼家族音樂教育基金會；永江洋子；安德烈與瑪格麗特·保羅；以及鄧永鏞爵士。
Additional funding has been provided by the Jack Benny Family Foundation for Music Education; Yoko Nagae Ceschina; Andrew and Margaret Paul; and Sir David Tang.

「演出充滿生命力與信心」——《紐約時報》
“The performance exuded vitality and confidence”
— The New York Times

杜托華
Charles Dutoit
指揮

年交響樂團 H ORCHESTRA OF TES OF AMERICA



Over 110 top young American musicians have been chosen by Carnegie Hall to form the third annual National Youth Orchestra of the United States of America (NYO-USA). Virtuoso conductor Charles Dutoit and acclaimed pianist YUNDI will team up with the outstanding ensemble to perform in New York before embarking on a historic first tour to China this summer. The visit includes performances in Beijing, Shanghai, Guangzhou, and Hong Kong.

Dutoit, Artistic Director and Principal Conductor of London's Royal Philharmonic Orchestra and Conductor Laureate of the Philadelphia Orchestra, is renowned for his polished style in conducting the world's greatest orchestras and soloists. Hailed as the "Prince of the Piano", YUNDI is not only a celebrated exponent of Chopin's music, but also a remarkable Beethoven interpreter. Another highlight will be a new commissioned work by award-winning composer Tan Dun. Brought together with the effervescent NYO-USA, this unparalleled combination of talent is set to deliver a truly mesmerising concert for all ages.

Tan Dun *Passacaglia: Secret of Wind and Birds*
Beethoven *Piano Concerto No. 5 in E-flat Major, Op. 73, Emperor*
Berlioz *Symphonie Fantastique*



相片 Photo : Priska Ketterer,
李之申 Chris Lee, Nana Watanabe,
Chen Men



音樂 Music

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

26.7 (日 Sun) 4pm
\$580, \$480, \$380, \$280, \$180



最適合 6 歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

節目全長約 2 小時，包括 20 分鐘中場休息
Approx. 2 hours with an intermission of 20 minutes

附設演前表演，請參閱第 25 頁
For pre-concert performance, please refer to p25

6 歲以下恕不招待
Children under the age of 6 will not be admitted

「演出與別不同、充滿話題性，可愛得令人難以置信」

——《悉尼先驅早報》

“...an unusual, provocative and impossibly cute performance”

— Sydney Morning Herald

多元劇場（澳洲）polyglot
Polyglot Theatre (Australia) *theatre is child's play*

小眼睛看天空

How High the Sky

讓寶寶做主角 帶你用最純真無瑕的角度看世界
LEARN TO EXPERIENCE THE WORLD THROUGH YOUR BABY'S EYES

這裡既是浩瀚宇宙，亦是奇幻海底世界。柔和的燈光、千變萬化的氣球與紙帶藝術、由場內聽到的呼吸心跳聲等交織成的聲音環境，令小寶寶無拘無束地與四周互動。親子倆沉浸在幻想中，領悟生命的起點，透視空中的星宿。寶寶對外界事物的好奇心和本能反應頓成主導，引領我們放下成年人的思維模式，一同發現這個新奇的世界。

澳洲兒童藝術先鋒多元劇場對親子行為進行了長達三年的研究，特意為一歲以下的爬行嬰兒創作出這個充滿視聽想像、觸感豐富的互動空間。令人安心的氛圍，讓家長放心短暫獨留寶寶於演區內自由探索，透過觀察互相了解，增進親子關係。

The vastness of the universe or the magic of an underwater voyage? Surrounded by soft lighting, streamers, floating balloons and a living, breathing soundscape of their own, babies take parents and onlookers inside their free-flowing infant world. In this amazing experiential encounter, push aside logic and labels to journey back with these tiny guides to an age where openness and innate curiosity give free rein to the imagination and a performance that is never the same twice.

Australia's Polyglot Theatre, a children's arts pioneer, spent three years studying parent-child behaviour to develop this engaging, participatory production for pre-walkers under 12 months.

A special feature of the show is when carers briefly leave the performance area to allow tots to explore on their own. Adults can then both observe and start to understand how much about life there is to learn from the very, very young.

AUDIENCE TIP

In this interactive production, parent-child pairs will be admitted to the performance area while other ticket-holders will be seated in the designated audience area to enjoy the show.

觀賞小貼士

這是一個專為寶寶及其家長設計的互動劇場，每對親子將進入演區參與演出，而其他同行觀眾可購買額外成人票，安坐演區外圍的特定位位觀賞。

相片 Photo: Pia Johnson, Gavin Andrew



寶寶互動劇場 Interactive Theatre for Babies

香港大會堂展覽廳
Hong Kong City Hall Exhibition Hall

30.7 (四 Thu) 5pm
31.7-2.8 (五 Fri - 日 Sun)
11am, 2:30pm & 5pm

\$360 (親子套票 Parent-child Package)
\$180 (額外成人票 Additional Adult)
(不設劃位 Free Seating)

節目全長約 50 分鐘，不設中場休息
Approx. 50 minutes without intermission

每場演出後設拍照留念環節
With photo-taking session after each show

每套親子套票只限一位成人及一位嬰兒進入演區
Each package allows one baby and one adult ONLY to enter the performance area

額外成人票為場內觀賞座位，持票人不得進入演區
Holders of additional adult tickets will ONLY be seated in the audience area

嬰兒必須由父母或成人陪同入場
Babies must be accompanied by adults

觀眾在進入演區前須脫下鞋履，並將要席地而坐，請穿輕便衣服及襪子。
Members of the audience will be seated on the floor and are requested to take off their shoes before entering the performance area. Please dress casually with socks.



This project has been assisted by the Australian Government through the Australia Council for the Arts, its arts funding and advisory body, as well as Arts Centre Melbourne. Polyglot Theatre is assisted by the Victorian Government through Creative Victoria, the City of Melbourne and the City of Stonnington.

2014 年西班牙 MAX 演藝大獎及
2013 年安達盧西亞劇場獎最佳兒童劇

Best Children's Show, 2014 MAX Awards
for the Performing Arts, and

2013 Andalusian Theatre Awards
(Premios del Teatro Andaluz), Spain

夢把戲劇團 (西班牙)
La Maquiné (Spain)

LAMAQUINÉ

觀賞小貼士 AUDIENCE TIP

看過原著再看演出，趣味更多！

Learn about the original stories
before the show for an even more
meaningful theatrical experience!

童話之森

THE FOREST OF GRIMM

為格林兄弟的不朽名著編創夢幻意象

A DREAMY RETELLING OF
THE BROTHERS GRIMM'S TIMELESS CLASSICS

小精靈帶我們飛進魔幻森林，與睡公主、青蛙王子、大姆指湯姆等格林童話人物逐一見面。但怎麼皇后的魔鏡變了哈哈鏡；小矮人竟咬了白雪公主的毒蘋果；小紅帽卻與大野狼成為好友？多個經典故事的「變奏版」輪流上場，我們快動動腦筋，把這些角色認出來吧！

夢把戲劇團透過靈巧利落的形體動作、生動有趣的表情和投影，以及富藝術感的物件和戲偶，將多個耳熟能詳的童話故事情節合而為一，更透過拉威爾專為兒童創作的《鵝媽媽》組曲等悠揚樂章打破語言隔膜，譜寫幽默故事，為極富詩意的童話森林增添優美氣氛，讓觀眾踏上一趟妙不可言的夢幻旅程。

A little fairy leads the way into an enchanted forest where Sleeping Beauty, the Frog Prince, Tom Thumb, the Wicked Queen, and other famous characters from *Grimm's Fairy Tales* await. However, in this unspoken, music-rich reinterpretation of the familiar stories, the world view appears a little different. Here, a dwarf eats Snow White's poisoned apple, and Little Red Riding Hood makes friends with the Big Bad Wolf!

With Ravel's evocative *Mother Goose Suite*, specifically written for children, at its heart and dextrous use of puppets, projections, and ingenious props, La Maquiné melds harmony, humour and eye-catching images into a tapestry of emotive scenes and magical happenings. A poetic and inspiring journey into a universe beyond words.

相片 Photo: Joaquin Casanova

f La Maquine Cia



多媒體劇場 Multimedia Theatre

牛池灣文娛中心劇院
Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre

30-31.7 (四 Thu - 五 Fri) 7:30pm
\$240, \$180, \$140

荃灣大會堂文娛廳
Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall

1.8 (六 Sat) 7:30pm
2.8 (日 Sun) 2:30pm & 5pm
\$180*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view

5+

最適合 5 歲或以上觀眾
Best for ages 5 and above

節目全長約 1 小時，不設中場休息
Approx. 1 hour without intermission

附設工作坊，請參閱第 23 頁
For workshops, please refer to p23

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3
will not be admitted

導演 / 編劇 / 主演
Director / Playwright / Lead Actor

王者匡 Harry Wong

監製 Producer

一丸綾子 Ayako Ichimaru

演員 Cast

羅柏晴 Sonia Law

安活桑他 Edward Salter

陳仕文 Franco Chan

Harry 哥哥 2015 全新嘗試

我的月亮故事

MY MOON STORY

互動 • 即興 • 魔法 • 合家歡劇場

An interactive adventure for kids and kidults!





如果你可以帶一樣東西上月球，你會帶甚麼？ If you could take one thing to the moon, what would it be?

Harry 和一班好友，還有馬騮芝麻一齊去野外露營。他們看見天上的大月亮，忽發奇想玩故事接龍遊戲，於是一次集恐怖、浪漫、傳統與科幻於一身的月球之旅由此展開！

魔術、布偶、唱歌、跳舞
和你一起飛上月球

由觀眾話事，約定你一齊參與
每場演出都是一個不一樣的故事

為你帶來不一樣的驚喜

Harry, his monkey puppet best friend and other buddies go camping. Inspired by the moon, each tells a story, weaving together a scary, romantic, mythical, sci-fi journey to a new world.

Magic, puppetry, song and dance,
and heaps of lunar lunacy!

Help to decide how the tale unfolds

A different story for each show

Led by Hong Kong children's favourite Harry Wong

相片 Photo: Doon@8ightProStudio

f Harry Wong (Harry 哥哥) | Q

魔法劇場 Magic Theatre

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

31.7-1.8 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm
2.8 (日 Sun) 3pm

\$200, \$160, \$120*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view

元朗劇院演藝廳
Yuen Long Theatre Auditorium

8.8 (六 Sat) 7:30pm
9.8 (日 Sun) 3pm

\$180, \$140, \$100

節目全長約 1 小時 15 分鐘，不設中場休息
Approx. 1 hour 15 minutes without intermission

粵語演出 In Cantonese

每場演出後設拍照留念及簽名環節
With photo-taking and autograph session after each show

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

3⁺

最適合 3 歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

快叻四俠 (法國)
The Quatuor Beat (France)

榮獲 2012 年布魯塞爾
青年觀眾音樂獎最受歡迎獎及
柏林青年耳朵獎評判特別獎

2012 Public Award, Young Audiences
Music Awards (YAMA), Brussels
Special Jury Award, Berlin Junge Ohren

一場瘋狂好玩的敲擊樂大比拼

月夜「蜂」狂 大擊鬥 DRUMBLEBEE

A wacky panorama of percussion
where mallets fly like bumblebees!

f Quatuor Beat | Q

四個官仔骨骨的擊樂大師被月亮魔咒迷惑，化身型格俠士，展開連場充滿節奏與動感的惹笑大擊鬥！他們默契和創意爆棚，任何物件，甚至彼此身體都變成樂器，擊奏出《波萊羅舞曲》、《生命的諭示》等動人樂章！

快叻四俠由四位才藝非凡的敲擊樂師組成，每位成員都獨當一面。樂團曾於多個歐洲音樂比賽獲獎，今次特意將鬼馬動作和互動元素加入演奏，一次過出動爵士鼓、銅鈸、三角鈴、馬林巴琴、顫音琴、鐵片琴等多種敲擊樂器，讓大小觀眾同時沉醉於笑聲和樂聲中。四人聯彈難度極高的《大黃蜂的飛行》更叫人眼界大開，於鑼鼓以外擊出無限驚喜！

Four dashing percussionists become moonstruck, the cue for a host of humorous routines involving different instruments and rhythms. Creativity meets astounding teamwork as the madcap musicians use virtually everything – even their own bodies – to tap out fresh twists on *Boléro*, *Omphalo Centric Lecture*, and other favourites in their quest.

Employing drums, cymbals, triangle, marimbas, vibraphones, glockenspiel, and more, multi-award-winning maestros The Quatuor Beat bring together great music and laughter in their interactive and highly entertaining show. Look and listen out for a phenomenal rendition of Rimsky-Korsakov's *Flight of the Bumblebee*, as this striking gig hits all the right notes with spectators big and small!



音樂 Music

5⁺

最適合 5 歲或以上觀眾
Best for ages 5 and above

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

1.8 (六 Sat) 7:30pm

\$260, \$200, \$140*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium

2.8 (日 Sun) 7:30pm

\$240, \$180, \$120*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view

節目全長約 1 小時，不設中場休息
Approx. 1 hour without intermission

附設工作坊，請參閱第 24 頁
For workshops, please refer to p24

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

少年一心

的煩惱 The sorrows of young Yat Sum

青少年戲劇工作坊及演出 Youth Theatre Workshop & Performance

凝動劇場
Ricochet Ensemble

導演 Director

胡智健 Rico Wu

編劇 Playwright

甄拔濤 Yan Pat-to

監製 Producer

陳偉基 Felix Chan

演員 Main Cast

陳籽沁 Cecilia Chan

陳瑋聰 Chan Wai-chung

張家瑋 Cindy Cheung

麥智鈞 Melodee Mak



f Ricochet Ensemble

照片 Photo: 陳瑋聰, Kwan Yik-chung

四個被格式化的名字 在臉書裡自由滑翔 他們不會相遇 心 卻不會斷裂
Four strangers are bound together by Facebook at watershed moments for Hong Kong

青少年演員招募

Youth actors wanted!

年齡
Ages 16-25

演出將以戲劇、形體動作及當代無伴奏合唱的方式，配合台詞，演繹青少年在即時資訊主導下，如何面對社會及內心躁動的故事，激發年輕觀眾思考生活、教育，以至人際溝通等議題。約 66 節的工作坊將教授學員如何建構充滿想像力的敘事方法，加強彼此連繫，體驗群體演出的力量。學員將與專業演員合作，參與排練及演出。

In this workshop (approx. 66 sessions), learn to use drama, movement and a cappella to develop stories about young people's lives today. Then rehearse and perform with professional actors in *The Sorrows of Young Yat Sum*, exploring issues related to education, love and social relationships and gaining valuable experience of teamwork.

高山劇場新翼 3.6 ~ 2.8 \$480

Ko Shan Theatre New Wing (三Wed) (日Sun)

查詢及報名

Enquiries and application:

6170 1742 / felix@felixism.com

報名表格、工作坊及演出詳情，請參閱節目單張或瀏覽 www.hkiac.gov.hk
For application form, workshop and performance details, please refer to the programme leaflet or visit www.hkiac.gov.hk

唐老師：當第一枚催淚彈劃過長空，未婚夫是警察的她與香港同步，找不到安心的位置。**一心**：等待首屆文憑試放榜，沉醉閱讀、思考，碰上一個又一個不能應付的異象。**允行**：風紀隊長，吸煙，懲罰同學吸煙。每天最期待是守在鄰校不認識的女生身後，等候巴士。**有容**：熱愛電影、戲劇，以及她的戲劇老師。

四個文憑試規格化下的名字，經歷了意想不到的香港。他們從不相遇，各自在臉書流連，卻在香港的時時刻刻，迷失而又存在。

An educator and three students, unknown to each other, share their lives through Facebook and inner connection to their city as they experience the unexpected in Hong Kong.

Teacher Tong, who is engaged to a policeman, cannot find peace of mind after tear gas is fired during a protest. Studious **Yat Sum** faces a series of bizarre challenges as she awaits her results in the first HKDSE exam. Smoker and head prefect **Wang Hang**, who punishes other students for smoking, finds himself standing behind his dream girl every day at the bus stop. Film fan **Yau Yung** develops a passion for drama and her drama teacher.



戲劇 Theatre

香港文化中心劇場

Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

7-8.8 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm

9.8 (日 Sun) 3pm

\$180, \$120*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

節目全長約 1 小時 45 分鐘，不設中場休息

Approx. 1 hour 45 minutes without intermission

粵語演出

In Cantonese

6 歲以下恕不招待

Children under the age of 6 will not be admitted

12+

最適合 12 歲或以上觀眾
Best for ages 12 and above

聯合導演 / 編劇
Co-Director / Playwright
陸昕 Luk Yan

聯合導演 / 演員
Co-Director / Actress
邵美君 Shaw Mei-kwan

演員 Main Cast
林燕婷 Lam Yin-ting
歐芷菲 Au Tsz-fei
黃景豪 Wong King-ho
許晉邦 Hui Chun-pong
劉煒耀 Lau Wai-yiu
蔡明航 Choi Ming-hong

風車草劇團
Wind Mill Grass Theatre



超級媽媽超級市場 Super Mama Market

真人布偶混演溫馨喜劇，讓孩子更懂欣賞自己的超級媽媽！
A heartwarming puppet and live-cast comedy showing
children the challenges of motherhood

開學日早上，喳喳和肥佬的母親媽媽 Mi 跟其他家長一樣，因整個暑假的忙碌而疲累不堪。此時，她幸運地遇上神秘發明家 King 先生，他的「超級媽媽超級市場」專售幫助母親照顧子女的神奇法寶！正當媽媽 Mi 以為可以借助 King 的「香噴噴食物掃描器」和「3D 靜英英坐定定鏡頭」搖身一變成超級媽媽時，卻驚聞區內發生小童失蹤事件……

究竟超級媽媽超級市場會否與失蹤事件有關？媽媽 Mi 能否成為超級媽媽？她與孩子之間的關係是否從此無風無浪，更加親密？

It's the first day of school and Mama Mi is exhausted after spending the summer holidays looking after her children JaJa and Fatty. At the newly opened Super Mama Market, she meets the owner and mysterious inventor King, whose creations claim to offer stress-free lives for frantic mothers. There's even a "Yummy Scanner" and "3D Frozen Camera" as welcome gifts! Suddenly, shocking news breaks. Some youngsters have gone missing nearby...

Does the store have anything to do with this? Can Mama Mi really become a "Super Mama"? Will she have a better relationship with her children from now on?



風車草劇團 (Windmill Grass Theatre) | Q



多媒體劇場 Multimedia Theatre

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

14-16.8 (五 Fri - 日 Sun) 7:30pm
15-16.8 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

\$200, \$160, \$120*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

節目全長約 1 小時 40 分鐘，包括 15 分鐘中場休息
Approx. 1 hour 40 minutes with an intermission of 15 minutes

粵語演出
In Cantonese

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

風車草劇團為葵青劇院場地伙伴
Wind Mill Grass Theatre is a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre



最適合 3 歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

2015 香港青年音樂營音樂會

Hong Kong Youth Music Camp Concerts



夏日中西樂逍遙

A summer showcase of Chinese and Western classics

「香港青年音樂營」是音樂事務處每年一度的大型暑期活動。超過四百名年輕樂手及合唱團團員將於夏令營相聚，透過國際音樂大師在樂團訓練、大師班及工作坊的悉心指導，拓闊音樂視野、盡情發揮音樂才華。

今年的駐營指揮包括特雷弗（美國）、張浚和教授（韓國）、于興義（台北）、劉江濱（台北）、瓦納格斯教授（拉脫維亞）及余嘉維博士（美國）。他們將分別負責訓練交響樂團、管樂團、少年中樂團、中樂團、青年合唱團及少年弦樂團。

兩場精彩的音樂會將與觀眾一同見證音樂營的卓越訓練成果，為音樂營譜上完美的休止符。

The annual Hong Kong Youth Music Camp is one of the most significant and inspiring summer events organised by the Music Office. During the camp, some four hundred young musicians receive exceptional training through masterclasses, workshops and rehearsals under the direction of celebrated international maestros.

This year's conductors for the Symphony Orchestra, Symphonic Band, Junior Chinese Orchestra, Chinese Orchestra, Youth Choir and Junior Strings in the camp are Kirk Trevor (USA), Prof Chang Jun-hwa (Korea), Yu Hsin-yi (Taipei), Liu Chiang-pin (Taipei), Prof Romans Vanags (Latvia) and Dr Yu Ka-wai (USA) respectively.

Two fantastic concerts will showcase the distinctive achievements of the camp's music groups under the batons of these six eminent maestros.



音樂 Music



最適合 6 歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

音樂會 Concert 1

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

19.7 (日 Sun) 3pm

\$80, \$60, \$40

交響樂團、管樂團及少年中樂團擔綱演出
Featuring the Symphony Orchestra, Symphonic Band and Junior Chinese Orchestra

音樂會 Concert 2

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

26.7 (日 Sun) 3pm

\$80, \$60, \$40

中樂團、青年合唱團及少年弦樂團擔綱演出
Featuring the Chinese Orchestra, Youth Choir and Junior Strings

節目全長約 2 小時，包括 15 分鐘中場休息
Approx. 2 hours with an intermission of 15 minutes

6 歲以下恕不招待
Children under the age of 6 will not be admitted

少林



導演 / 編劇
Director / Playwright:
劉浩翔
Elton Lau



戲劇
Dramatisation:
中英劇團
Chung Ying Theatre Company



鼓樂演出 Drum performance:
赤煉鼓樂團 Refiner Drums



指揮 Conductor:
周熙杰 Chew Hee-chiat

Shaolin

武學殿堂 樂聚少林

無論是武俠小說還是現實世界，少林都是中國武術的泰山北斗。少林武術遠近馳名，七十二絕技各顯神通。中國音樂也是五花八門，如果把「金鐘罩」、「鐵布衫」、「一指禪」等頂尖武藝與音樂結合，到底會有甚麼效果？過往樂團與中英劇團合作的中國傳說系列叫好叫座，這次再與您一同揭開少林的武學奧秘吧！

Chinese music meets fantastical kung fu artistry

The word "Shaolin" not only represents a training ground for martial arts. As depicted in a unique genre called *wuxia* fiction, it also conjures up a mystical, chivalrous world of heroes doing battle against villainy. Following highly successful past co-productions, Hong Kong Chinese Orchestra and Chung Ying Theatre Company again team up in this innovative tale of legendary daring where Chinese music and theatre combine to let you "see" as well as "hear" the awesome story of Shaolin kung fu.



香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra



音樂劇場 Music Theatre

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

24-25.7 (五 Fri - 六 Sat) 8pm

\$300, \$250, \$150, \$100*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view

節目全長約 1 小時 20 分鐘，不設中場休息
Approx. 1 hour 20 minutes without intermission

粵語演出 In Cantonese

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted



最適合 3 歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

香港中樂團及中英劇團分別為香港文化中心及葵青劇院場地伙伴
Hong Kong Chinese Orchestra and Chung Ying Theatre Company are Venue Partners of the Hong Kong Cultural Centre and Kwai Tsing Theatre respectively

香港中樂團及中英劇團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Chinese Orchestra and Chung Ying Theatre Company are financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

The Magic Flute Playground

Sing along with Woody Woody Wood in an adventure
Feel the beauty and goodness of Mozart's music



Original Music
Wolfgang Amadeus Mozart
Producer/Curator
Mathias Woo
Co-Directors
Lai Tat Tat Wing
Cedric Chan
Animation Designer
Lai Tat Tat Wing
Music Director
Edgar Hung

莫扎特
Mozart

魔笛遊樂場

原創音樂
莫扎特
監製/策劃
胡恩威
聯合編導
黎達達榮
陳浩峰
動漫設計
黎達達榮
音樂總監
孔奕佳

和木積積唱遊歷險 感受莫扎特音樂美與善



Inspired by Mozart's opera *The Magic Flute*, anime character Woody Woody Wood appears as a story-telling big brother in this singing and dancing carnival, guiding early learners to observe and use their imagination to explore the world of classical music through puppetry and animation. Pop musicians inject modern motifs and children's songs into the famous work, providing a delightful way for the very young and adults to become acquainted with Western opera and find resonance in the beauty and goodness of Mozart's music.

演出邀請多位流行音樂人，以現代和兒歌的元素重新演繹莫扎特《魔笛》的音樂，讓大小朋友在平易近人的音樂編唱中找到共鳴，一起感受莫扎特音樂的美與善。

本地漫畫家黎達達榮創作的卡通人物「木積積」將會化身故事哥哥，透過現場偶戲和多媒體動畫，好玩有趣地啟發幼童的觀察力和想像力。

卡通兒童音樂劇 Children Anime Musical

香港兆基創意書院多媒體劇場
HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
Multi-media Theatre

31.7 (五 Fri) 7:30pm
1-2.8 (六 Sat - 日 Sun) 11am & 2:30pm
1.8 (六 Sat) 5pm

\$220 (成人 Adult)
\$100 (全日制學生及 12 歲以下小朋友
Full-time student & child under 12)

節目全長約 1 小時，不設中場休息
Approx. 1 hour without intermission

粵語演出 In Cantonese

附設展覽，請參閱第 27 頁
For exhibition, please refer to p27

歡迎觀眾自攜座墊入場
Audience members are welcome to bring their own cushion

進念·二十面體為香港文化中心場地伙伴
Zuni Icosahedron is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

進念·二十面體由香港特別行政區政府資助
Zuni Icosahedron is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

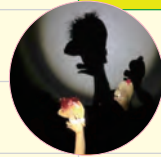
2-4

最適合 2 歲至 4 歲觀眾
Best for ages 2 to 4

演藝節目表 Programme

7月 July

	10 Fri 五	11 Sat 六	12 Sun 日	13 Mon 一	14 Tue 二	15 Wed 三	16 Thu 四	17 Fri 五
香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	7:30pm	3pm, 7:30pm	3pm	1 絲路傳奇 Legend of the Silk Road				
香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall								
香港文化中心地下大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	1-9.7 9am-11pm	9am-11pm	9am-11pm	27 絲路全接觸展覽 All About the Silk Road Exhibition				
香港文化中心行政大樓四樓二號會議室 Hong Kong Cultural Centre Administration Building Level 4 AC2		2pm, 4pm	26 家長講座 Talks for Parents					
香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall								
香港大會堂展覽廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall								
香港大會堂演奏廳 Hong Kong City Hall Recital Hall	4.7 11am, 2:30pm	26 家長講座 Talks for Parents						
伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium								
上環文娛中心劇院 Sheung Wan Civic Centre Theatre								
西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre						3 沼澤心驚驚 Swamp Juice	7:30pm	7:30pm
西灣河文娛中心美術室 Sai Wan Ho Civic Centre Art Studios						23 自家製影偶教室 Junk-made Shadow Puppets		11am, 2:30pm
沙田大會堂展覽廳 Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery			2pm, 4pm	26 家長講座 Talks for Parents				
牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre								
牛池灣文娛中心舞蹈練習室 Ngau Chi Wan Civic Centre Dance Practice Room								
葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium								
葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre								
屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium								
大埔文娛中心演奏廳 Tai Po Civic Centre Auditorium								
北區大會堂演奏廳 North District Town Hall Auditorium								
北區大會堂活動室 (一) North District Town Hall Function Room (1)								
香港兆基創意書院多媒體劇場 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity Multi-media Theatre								
香港科學館演講廳 Hong Kong Science Museum Lecture Hall								
香港太空館演講廳 Hong Kong Space Museum Lecture Hall								
香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema								



Diary

■ 開幕節目 Opening Programme

■ 合家歡舞台 / 電影節目 IAC Stage / Film Programmes

■ 「合家歡」加零一 IAC Plus

18 Sat 六	19 Sun 日	20 Mon 一	21 Tue 二	22 Wed 三	23 Thu 四	24 Fri 五	25 Sat 六	26 Sun 日	27 Mon 一	28 Tue 二	29 Wed 三	30 Thu 四	31 Fri 五
					</								

8月 August

	1 Sat 六	2 Sun 日	3 Mon 一	4 Tue 二	5 Wed 三	6 Thu 四	7 Fri 五	8 Sat 六	9 Sun 日	10 Mon 一	11 Tue 二	12 Wed 三	13 Thu 四	14 Fri 五	15 Sat 六	16 Sun 日
香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre									11am, 2:30pm 24 《盲摸摸有鼻哥》親子默劇工作坊 "The Silence of Life" Parent-child Mime Workshop 後台 Backstage GR1							
香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre						7:30pm	7:30pm	3pm								
香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall	7:30pm 14 月夜「蜂」狂大擊門 Drumlebee															
香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre																
香港大會堂展覽廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall	11am, 2:30pm, 5pm 10 小眼睛看天空 How High the Sky	11am, 2:30pm, 5pm														
沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium		7:30pm 14 月夜「蜂」狂大擊門 Drumlebee														
葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium	7:30pm	3pm 12 我的月亮故事 My Moon Story														
葵青劇院舞蹈室 Kwai Tsing Theatre Dance Studio																
荃灣大會堂文娛廳 Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall	7:30pm	2:30pm, 5pm 11 童話之森 The Forest of Grimm														
元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium																
香港兆基創意書院 多媒體劇場 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity Multi-media Theatre	11am, 2:30pm, 5pm 19 魔笛遊樂場 The Magic Flute Playground	11am, 2:30pm														
香港兆基創意書院展覽廳 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity Gallery	27 木積積廿廿年漫畫空間展 Comicspace - Woody Woody Wood 20/20th Anniversary Exhibition 10am-8pm															17-27.8 10am-8pm
香港科學館演講廳 Hong Kong Science Museum Lecture Hall																2pm, 4:30pm, 7:30pm
香港太空館演講廳 Hong Kong Space Museum Lecture Hall																
香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema	2pm, 4:30pm 28 兒童電影合家歡 2015 International Children's Film Carnival 2015															2pm, 4:30pm, 7:30pm

IAC 禮物 Festival Gift

為答謝你對國際綜藝合家歡 2015 的支持，凡購買「合家歡」門票（包括舞台 / 電影節目、工作坊及文化之旅），每 10 張可獲 IAC「自家砌」造型筆筒一個，多買多得，換完即止。

Thank you for your support of the International Arts Carnival 2015. For every 10 IAC tickets purchased (stage / film programmes, workshops and / or cultural tour), you can receive an IAC Build-It-Yourself Pen Holder, while stock lasts.

換領辦法：請於 5 月 15 日至 7 月 10 日期間，於辦公時間內，帶同門票到尖沙咀梳士巴利道 10 號香港文化中心行政大樓 5 樓藝術節辦事處換領。（辦公時間：星期一至五，上午 8 時 45 分至下午 6 時；星期六、日及公眾假期休息；查詢：2370 1044）

To receive your free IAC gift, bring your tickets to the Festivals Office, Level 5 Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon during office hours between 15 May and 10 July. (Office hours: Monday to Friday, 8:45am-6pm; closed on Saturdays, Sundays and public holidays; enquiries: 2370 1044)



自家製影偶教室 Junk-made Shadow Puppets

大鳥？猴子？獨角獸？牆上的黑影是甚麼，由你決定！影偶博士開班授徒，教你運用無比創意和想像力，把日常廢料如卡紙、飲管、羽毛等做成各種趣怪影偶，更特設影偶講故事時間，讓你即時用製成品上演獨家影偶劇場。

A big bird? A monkey? Or a unicorn? With silhouettes, it's all up to you! Puppeteer extraordinaire Jeff Achtem shows how creativity and imagination can turn household bits and pieces, including cardboard, straw, and feathers, into a host of off-the-wall characters. There's also the opportunity for a shadow show starring your new action heroes!

小朋友班 For Children

西灣河文娛中心美術室

Sai Wan Ho Civic Centre Art Studios

17.7 (五 Fri) 11am-12:30pm, 2:30-4pm

最適合 8-11 歲 Best for ages 8-11

小朋友票價 Child **\$80***

親子班 For Families

北區大會堂活動室（一）

North District Town Hall Function Room (1)

19.7 (日 Sun) 11am-12:30pm

最適合 6-8 歲及其家長 Best for ages 6-8 and their parents

小朋友票價 Child **\$80***

家長票價 Parent **\$120***

每場工作坊名額 Quota per workshop **30**

英語講解，粵語傳譯

In English with Cantonese interpretation



影偶博士
Bunk Puppets
(澳洲 Australia)



This project has been assisted by the Australian Government through the Australia Council, its arts funding and advisory body.

《森林夢裡遊》戲劇工作坊 “Playing in the Forest” Theatre Workshop

奇妙的面具，可讓人代入不同角色，用新奇的眼光看事物。夢把戲劇團成員將教大家參考熟悉的童話情節，製作簡單面具，並透過小組創作，配合肢體動作及音樂，演繹有趣故事。

Masks are a great way to look at life through new eyes. Here, youngsters work in small groups with members of La Maquiné to make simple masks based on familiar fairy tales before combining them with movement and music to create fresh adventures.

牛池灣文娛中心舞蹈練習室

Ngau Chi Wan Civic Centre Dance Practice Room

29.7 (三 Wed) 2-3:30pm, 4:30-6pm

31.7 (五 Fri) 2-3:30pm, 4:30-6pm

最適合 6-8 歲 Best for ages 6-8

小朋友票價 Child **\$80***

每場名額 Quota per workshop **30**

西班牙語講解，粵語及英語傳譯

In Spanish with Cantonese and English interpretation



夢把戲劇團
La Maquiné
(西班牙 Spain)

相片 Photo: Joaquin Casanova

* 亦適用於全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人，以及綜合社會保障援助受惠人士

Applicable to full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, and Comprehensive Social Security Assistance recipients

* 票價只適用於親子工作坊 Applicable to family workshops only

《敲敲新意思》音樂工作坊 “Inventive Percussion” Music Workshop

敲擊樂器種類多，如何分門別類？想知更多敲擊樂知識，來向快嘍四俠取經吧。他們將通過即場示範與互動環節，簡單介紹敲擊樂器家族的多位成員，並揭開不同顏色鼓槌背後的秘密！你更有機會試玩不同樂器，敲出新意思！

Learn through demos from the zany French quartet about the multitude of amazing instruments in the percussion family and find out why different coloured mallets are used. You may even get to try some of the instruments yourself!

香港大會堂演奏廳

Hong Kong City Hall Recital Hall

31.7 (五 Fri) 2-3:30pm, 4:30-6pm

最適合 8-12 歲 Best for ages 8-12

小朋友票價 Child **\$80***

每場工作坊名額 Quota per workshop **30**

法語講解，粵語及英語傳譯

In French with Cantonese and English interpretation



快嘍四俠
The Quatuor
Beat
(法國 France)

相片 Photo: Ugo Ponte

《盲摸摸有鼻哥》親子默劇工作坊

“The Silence of Life” Parent-child Mime Workshop

善用身體表達自己，從此不怕「雞同鴨講」。導師林子傑與岑君宜，將以生活情景如乘搭交通工具為藍本，透過遊戲、模仿、觀察及即興的默劇練習，讓親子學員發掘身體語言的可塑性，並從空間運用及創作，了解「由無到有」的趣味。

Break through the verbal communication barrier and learn to express yourself through movement. Using everyday situations, such as taking public transport, instructors Ronald Lam and Fannie Shum employ games, imitation, observation and improvisation to explore body language and the fun of telling stories through mime.



同流
We Draman

牛池灣文娛中心舞蹈練習室

Ngau Chi Wan Civic Centre Dance Practice Room

18-19.7 (六 Sat - 日 Sun) 11am-12:30pm

最適合 6-8 歲及其家長 Best for ages 6-8 and their parents

18-19.7 (六 Sat - 日 Sun) 2:30-4pm

最適合 9-12 歲及其家長 Best for ages 9-12 and their parents

葵青劇院舞蹈室

Kwai Tsing Theatre Dance Studio

8.8 (六 Sat) 11am-12:30pm

最適合 6-8 歲及其家長 Best for ages 6-8 and their parents

8.8 (六 Sat) 2:30-4pm

最適合 9-12 歲及其家長 Best for ages 9-12 and their parents

香港文化中心大劇院後台 6 樓 GR1

Hong Kong Cultural Centre

Grand Theatre Backstage, Level 6, GR1

9.8 (日 Sun) 11am-12:30pm

最適合 6-8 歲及其家長 Best for ages 6-8 and their parents

9.8 (日 Sun) 2:30-4pm

最適合 9-12 歲及其家長 Best for ages 9-12 and their parents

小朋友票價 Child **\$80***

家長票價 Parent **\$120***

每場工作坊名額 Quota per workshop **30**

粵語講解 In Cantonese

衣著須知：參加者請穿著便於走動的衣服、襪子及鞋子，請勿穿牛仔褲。

Dress Code: Participants are advised to wear comfortable clothes and shoes, and should also wear socks. Please do not wear jeans.

相片 Photo: Carmen So@Right Eyeball Studio

「合家歡」加零一 IAC Plus

文化之旅 CULTURAL TOUR



勇闖海底王國 Sea Kingdom Backstage Adventure

除了林林總總的海洋生物，海裡還有不少新奇秘密等你發掘！我們一起勇闖海底王國，見識燈光、佈景、道具等各種神秘的舞台機關，了解劇團怎樣把逼真的3D動畫配合台上演出，說不定還有機會參觀美麗的海神宮殿呢！

Venture into the marine world of *Franz & Friends' Voyage Undersea* to uncover the secrets behind the show's magical lighting, sets and props. Understand how 3D animation is integrated with live performance. There might even be a visit to the magnificent underwater palace!

備註 Special Notes

- 文化之旅門票大小同價，每票只限一人使用，幼童不論年齡亦須憑票參加
Standard priced ticket for every cultural tour participant regardless of age
- 文化之旅每人每次最多可購票四張
Each person can purchase up to a maximum of 4 tickets per transaction
- 8歲以下恕不招待
Children under the age of 8 will not be admitted
- 12歲或以下兒童必須由父母或成人陪同參加
Children under the age of 12 must be accompanied by adults

屯門大會堂演奏廳

Tuen Mun Town Hall Auditorium

26.7 (日 Sun) 4:30-5:15pm

票價 Ticket **\$30**

名額 Quota **60**

普通話講解，粵語傳譯

In Putonghua with Cantonese interpretation

台灣影舞集
表演印象團

Image in
Motion Theater
of Taiwan

「合家歡」加零一 IAC Plus

演前表演 PRE-CONCERT PERFORMANCE

演前樂賞 Foyer Showcase

樂團的青年音樂家肩負重任，身兼國家文化大使，用音樂與世界不同角落的人聯繫。一眾青春樂手將於演前時段送上段段美樂，用樂器奏出他們對音樂的熱誠和朝氣。

A lively encounter with the talented young players from this remarkable orchestra, which seeks to connect up cultures through music.

香港文化中心地下大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer

26.7 (日 Sun) 3:15pm

免費入場 Free Admission



美國國家
青年交響樂團
National Youth
Orchestra of the
United States
of America

相片 Photo : 李之中 Chris Lee

* 亦適用於全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人，以及綜合社會保障援助受惠人士

Applicable to full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, and Comprehensive Social Security Assistance recipients

* 票價只適用於親子工作坊 Applicable to family workshops only

《忍者 BB 班》的故事觸及一些新世代兒童教育的有趣現象，相信會讓不少觀眾覺得似曾相識。今次藝團邀請經驗豐富的兒童教育專家，舉辦兩場免費講座，歡迎家長前來分享培育下一代的經驗，交流心得。

To add to *Ninja Academy's* insights on teaching the very young, an experienced early childhood educator will also give two free talks about the concepts and importance of play. Parents are welcome to share their views on raising the next generation.



講者 Speaker :

王詠詩博士 Dr Winnie Wong, Ed.D., UNI; M.A., UNI; B.S.W., HKPU

畢業於美國北愛荷華大學休閒、青年及人文服務學系，專門研究中國社會與遊戲。本地電視台遊戲顧問及報章專欄作家，曾任教香港多間大學校外課程，又曾於海外遊戲、康樂及休閒國際會議演講及發表研究。著有多本關於遊戲的書籍，現致力把遊戲教育本土化。

Dr Wong holds an Ed.D. and Master's degree in Leisure, Youth and Human Services Administration from the University of Northern Iowa. She has taught at several universities in Hong Kong and published numerous books about play as a means of recreation, education and counselling.

香港大會堂演奏廳 **Hong Kong City Hall Recital Hall**

每場名額 Quota per session **60**

粵語主講 In Cantonese

免費入場，請於 5 月 15 日至 6 月 30 日期間，於辦公時間內致電 2370 1044 留座，先到先得，額滿即止

Free admission. Please call 2370 1044 during office hours between 15 May and 30 June for seat reservation. First-come-first-served

運動遊戲提升學習表現

Sport, Play and Improved Learning

4.7 (六 Sat) 11am-12:30pm

持續性的運動對兒童的健康非常重要，甚至有助他們吸收知識和學習。外國有研究指出常做運動的兒童在閱讀及數學測驗上成績較好。我們如何讓子女培養運動的習慣？運動遊戲可能就是答案。

Exercise is crucial to children's health and, as studies have shown, can also be beneficial for learning. Find out how play can help make sport a regular part of a youngster's routine.

養成生活好習慣

Building a Healthy Attitude through Play

4.7 (六 Sat) 2:30-4pm

現今孩子比較依賴家長，我們應如何培養子女有良好的生活習慣，讓他們擁有自理能力，甚至主動幫忙做家务？遊戲原來是好幫手！

Discover how play can assist today's sheltered children in developing initiative, taking care of themselves and even volunteering to do household chores!

從事藝術教育工作多年的潘芳芳，除參與幕前演出，亦致力統籌製作兒童劇場，提升兒童的閱讀及語文興趣。她將邀請不同專家、嘉賓及家長，與大家分享培育孩子的心得，探討藝術對兒童成長的影響。

Arts educator Poon Fong-fong has performed and produced children's theatre for many years to raise youngsters' interest in reading and language. She invites different specialists, parents and other guests to share their perspectives on nurturing the next generation and explore the effect of the arts on young children.



主持 Host :

潘芳芳

Poon Fong-fong

每場名額 Quota per session **80**

粵語主講 In Cantonese

免費入場，請於 5 月 15 日至 6 月 30 日期間，於辦公時間內致電 2370 1044 留座，先到先得，額滿即止

Free admission. Please call 2370 1044 during office hours between 15 May and 30 June for seat reservation. First-come-first-served

幼兒幾歲學習藝術？When to Begin Arts Education?

不少家長都努力安排孩子學習藝術，如繪畫、音樂、舞蹈等，究竟孩子由幾歲開始學藝術最適合和最受用？學藝術對他們的成長又有何影響？

Many parents send their children to study painting, music or dance. What is the most suitable age to start? How does arts education impact on early childhood development?

講者 Speaker: 黃佩麗女士 Ms Mary Wong, B.S.W., PgD. SSA., M. Ed., R.S.W.

東華三院協調主任（幼兒服務）Service Co-ordinator (Early Childhood Services), Tung Wah Group of Hospitals

香港文化中心行政大樓四樓二號會議室

11.7 (六 Sat) 2-3:30pm

Hong Kong Cultural Centre Administration Building Level 4 AC2

沙田大會堂展覽廳 Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery

12.7 (日 Sun) 2-3:30pm

最適合 5 歲以下兒童的家長 Best for parents with children aged 5 or below

支持孩子學習藝術 Encouraging Children to Learn About the Arts

孩子學習藝術，會否為家庭帶來好處？家長如何跟孩子一起尋找學校功課與藝術學習之間的平衡？幾位從事教育工作的嘉賓及不同界別的家長，將透過分享、討論及互動環節，讓家長了解如何支持孩子學習藝術。

How can schoolwork and arts education be balanced to avoid adding pressure to children's lives? Can families as a whole benefit from early involvement in creative pursuits? Educators and parents from different backgrounds share experiences and discuss how to support the young in learning about the arts.

香港文化中心行政大樓四樓二號會議室

11.7 (六 Sat) 4-5:30pm

Hong Kong Cultural Centre Administration Building Level 4 AC2

沙田大會堂展覽廳 Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery

12.7 (日 Sun) 4-5:30pm

最適合 6 歲以上兒童的家長 Best for parents with children aged 6 or above

各場講座出席嘉賓名單，請瀏覽 www.hkiac.gov.hk

For the list of guest speakers, visit www.hkiac.gov.hk

「合家歡」加零一 IAC Plus

展覽

EXHIBITIONS

絲路全接觸展覽 All About the Silk Road Exhibition



陝西省
雜技藝術團
Shaanxi
Acrobatic
Troupe

歷史悠久的絲綢之路，貫通中國與歐洲，延綿七千公里，穿越多個充滿獨特色彩的國家，除了經商，還盛載多姿多彩的藝術文化。展覽將讓你近距離感受絲路的異國風情，了解這條商旅之路上的種種有趣知識。

Stretching for 7,000 kilometres and spanning numerous countries, the ancient Silk Road trade route linked China to Europe for centuries, serving as an inspiring meeting point for different cultures. This fascinating display offers captivating insights as well as fun facts about the colourful region and those who undertook the challenging journey.

香港文化中心地下大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer

1-11.7 (三 Web - 六 Sat) 9am-11pm

12.7 (日 Sun) 9am-9pm

免費入場 Free Admission

木積積廿廿年漫畫空間展

Comicspace - Woody Woody Wood 20/20th Anniversary Exhibition

進念 ·
二十面體
Zuni
Icosahedron



策劃 Curator: 胡恩威 Mathias Woo

創作 Artist: 黎達達榮 Lai Tat Tat Wing

為慶祝木積積誕生二十周年，展覽將以趣怪的圖案、強烈的色彩、多變的幾何形狀，不同的漫畫形式，探索空間與視覺比例，從平面到立體，為木積積的世界來一次大裝修。展品包括漫畫手稿、新作品、書籍及錄像。

To celebrate the 20th birthday of Woody Woody Wood, a comic-book character created by Lai Tat Tat Wing, his world is given a makeover using weird and wonderful patterns, bright colours, and fluid geometrical shapes. Exhibits include manuscripts on public display for the first time, along with new works, books and videos.

香港兆基創意書院展覽廳

HKICC Lee Shau Kee School of Creativity Gallery

1-27.8 (六 Sat - 四 Thu) 10am-8pm

免費入場 Free Admission

兒童電影 合家歡

International Children's
Film Carnival

2015
10/7 ~ 16/8

長片精選 Feature Films

雙妹嘜與夢幻屋 Jill and Joy 3+



芬蘭 Finland | 2014 | 彩色 Colour | 80'
導演 Director: Saara Cantell
芬蘭語對白，中、英文字幕
In Finnish with Chinese and English subtitles

雙妹嘜偶然住進夢幻小屋，過着夢想的甜美生活，還認識了懂魔法的鄰居。一天，鄰居生金蛋的母雞被偷走了，雙妹嘜決定要找出小偷，替鄰居

尋回母雞。 When best friends Jill and Joy move into their dream house, they find themselves living next door to magical neighbours, whose prized hen happens to lay golden eggs. When the hen is stolen, the little girls go on a daring rescue mission to return it to the rightful owners.

8/8 (六 Sat) 4:30pm ◆ 9/8 (日 Sun) 2:00pm ◆

豌豆號上的女孩 Lola on the Pea 8+



德國 Germany | 2014 | 彩色 Colour | 92'
導演 Director: Thomas Heinemann
德語對白，中、英文字幕
In German with Chinese and English subtitles

露娜住在船屋「豌豆號」上。自從爸爸突然離開，露娜變得封閉，只活在自己的世界裏。直至媽媽交上男朋友，班裏又來了一位非法居留的插班

生，露娜才慢慢敞開心扉…… Since her father's disappearance a year ago, Lola has become an introvert, retreating into her shell on the Pea, the houseboat where she lives with her mother. When her mother meets a new man, Lola remains upset, until the plight of an illegal immigrant in her class prompts her to open her heart to others again.

11/7 (六 Sat) 8:00pm ★ 26/7 (日 Sun) 4:30pm ★
1/8 (六 Sat) 2:00pm ■ 9/8 (日 Sun) 4:30pm ●
16/8 (日 Sun) 4:30pm ■

狼音小提琴 SHANA - The Wolf's Music 8+



加拿大、瑞士 Canada, Switzerland | 2014
彩色 Colour | 95'
導演 Director: Nino Jacusso
英語對白，中、英文字幕
In English with Chinese and English subtitles

印第安女孩珊娜極具音樂天分，卻走不出喪母的陰影。她帶着母親的小提琴走進森林，與野狼心神互動，與逝者靈犀接通，以最原始的琴音，洗滌最深處的創痛…… Shana, a Canadian First Nations girl, is struggling to come to terms with the loss of her mother. The gifted young violinist embarks on a spiritual journey deep in the forest. There, she befriends a wild wolf and, by connecting up with Nature, discovers an elemental musical force that speaks to the souls of the departed, soothes her grief, and gives an ethereal edge to her playing.

25/7 (六 Sat) 7:30pm ● 1/8 (六 Sat) 4:30pm ■

小蜜蜂瑪雅(大電影) Maya the Bee - Movie 3+



德國、澳洲 Germany, Australia | 2014
彩色 Colour | 80'
導演 Director: Aleks Stadermann
德語對白，中、英文字幕
In German with Chinese and English subtitles

蜂巢裏的生活太刻板了，小蜜蜂瑪雅和好友威利雙雙離家出走，遊歷昆蟲大世界。瑪雅交上各式朋友，又遇到

各種天敵，最後重回蜂巢，拯救蜜蜂女王，識破奸臣的詭計。 What a humdrum life a bee leads! Free-spirited Maya and best friend Willy decide to venture further afield in the insect world. Having explored its many marvels and made a swarm of friends and foes, the runaways return to their hive where they become accidental heroes by foiling an evil plot and saving the queen bee.

18/7 (六 Sat) 4:30pm ■ 26/7 (日 Sun) 4:30pm ■
7/8 (五 Fri) 7:30pm ◆ 8/8 (六 Sat) 2:00pm ◆
9/8 (日 Sun) 4:30pm ◆

搶救白色聖誕 solan & Ludvig's Christmas 3+



挪威 Norway | 2013 | 彩色 Colour | 76'
導演 Director: Rasmus A. Sivertsen
挪威語對白，英文字幕
In Norwegian with English subtitles

聖誕快到了，天沒半點下雪跡象。報社編輯為製造新聞，竟盜用發明家的製雪機，令暴雪成災。發明家的寵物朋友路域鼓起勇氣，排除萬難，拯救

整個村莊。 It's almost Christmas and there isn't the slightest sign of snow. Panicked by the prospect of no major news to report, an editor steals an inventor's powerful snow cannon and literally whips up a storm, which quickly turns to disaster. Only the inventor's two animal friends have a chance to stop a catastrophe...

12/7 (日 Sun) 8:00pm ■ 24/7 (五 Fri) 7:30pm ■
16/8 (日 Sun) 2:00pm ■

現場粵語配音 Live Cantonese dubbing

非常老師玩轉大舞台 8+ Mister Twister on Stage



荷蘭 The Netherlands | 2014 | 彩色 Colour | 75'
導演 Director: Barbara Bredero
荷蘭語對白，中、英文字幕
In Dutch with Chinese and English subtitles

在校長施壓下，非常老師MK為學生操練升中考試，又被迫帶他們排練學期未演出的老套話劇。同學們老大不高興，實行以奇招玩轉舞台。 Despite his

best attempts to think and teach innovatively, Mees Kees, the substitute teacher, is under pressure from the draconian principal. Weighed down by onerous exam drills and rehearsals of a dusty medieval drama for the end-of-term show, his disgruntled students plot to rebel...

11/7 (六 Sat) 7:30pm ■ 19/7 (日 Sun) 7:30pm ■
26/7 (日 Sun) 2:00pm ★ 8/8 (六 Sat) 7:30pm ◆
16/8 (日 Sun) 4:30pm ★

森美大戰拐鼠佬 My Friend Raffi 8+



德國 Germany | 2014 | 彩色 Colour | 93'
導演 Director: Arend Agthe
德語對白，英文字幕
In German with English subtitles

爸爸送給森美的小倉鼠阿肥不見了！森美四出尋找，碰上了壞蛋洛奇。原來洛奇聽說阿肥鼻子靈敏，意圖拐走牠尋找遺失的私煙。二人從此展開

一場阿肥爭奪戰。 Hamster Raffi is gone! Sammy launches a frantic search for the treasured gift from his father, only to run into ruthless criminal Rocky, who has kidnapped the hamster in the hope of using its extraordinary sense of smell to track down a missing cache of tobacco. A battle of wits and wills ensues.

17/7 (五 Fri) 7:30pm ★ 19/7 (日 Sun) 8:00pm ★
26/7 (日 Sun) 2:00pm ■ 7/8 (五 Fri) 7:30pm ■
16/8 (日 Sun) 7:30pm ★

現場粵語配音 Live Cantonese dubbing

票價 Tickets: \$55/28*

*全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人及綜合社會保障援助受惠人士票價(綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止)

Tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients (Tickets for CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis)

3+

建議年齡
(最適合三歲以上觀眾)
Age Recommendation
(Best for ages 3 or above)

每場電影放映每人每次
最多可購票8張

Each person can purchase a maximum of
8 tickets per screening per transaction

木乃伊與黃金甲蟲 Dummie the Mummy 8+



荷蘭 The Netherlands | 2014 | 彩色 Colour | 80'
導演 Director: Pim van Hove
荷蘭語對白，中、英文字幕
In Dutch with Chinese and English subtitles

高斯被年紀相若的同學排擠，卻遇上比他早幾千年出生的埃及王子木乃伊，並成為好友。一天，令王子復活過來的黃金甲蟲忽然不見了，高斯能

否把它找回來，救好友一命？ Gus is an outcast at school. Dummie is a royal Egyptian mummy brought to life when his magical golden scarab is struck by lightning. When their paths cross, an unlikely friendship is forged, only to be threatened by the scarab's disappearance. Can Gus brave the odds to save his buddy?

12/7 (日 Sun) 8:00pm ★ 18/7 (六 Sat) 8:00pm ★
26/7 (日 Sun) 7:30pm ● 9/8 (日 Sun) 2:00pm ●
15/8 (六 Sat) 4:30pm ■



青新之選 Youthful Encounters

等看海的日子 To See the Sea 12+



捷克 Czech Republic | 2014 | 彩色 Colour | 91'
導演 Director: Jiří Májel
捷克語對白，中、英文字幕
In Czech with Chinese and English subtitles

志願成為電影導演的湯馬斯，生日時得到爸媽送贈的攝影機，馬上拉着親朋好友拍攝。為了製作石破天驚的作品，湯馬斯竟然偷拍起來，沒想到

卻因而發現驚人的秘密…… Tomas receives a camera from his parents on his 11th birthday. Anxious to become a ground-breaking filmmaker, he secretly turns the lens on his family and friends, stumbling upon secrets that threaten to unravel the lives of those closest and dearest to him.

19/7 (日 Sun) 4:30pm ■ 15/8 (六 Sat) 2:00pm ■

大戰爭的小秘密 Secrets of War 12+



荷蘭 The Netherlands | 2014 | 彩色 Colour | 94'
導演 Director: Dennis Bots
荷蘭語對白，中、英文字幕
In Dutch with Chinese and English subtitles

二戰期間，荷蘭被納粹德國佔領。一對可以互守秘密的好朋友，因着一位插班女同學，令關係起了變化。好友一時嫉妒，洩露了一個小秘密，改變

了各人的命運…… In Nazi-occupied Netherlands, two boys' friendship faces the ultimate test with the arrival of a new girl in their class. When jealousy overwhelms common sense, secrets are spilled, changing all their destinies.

18/7 (六 Sat) 7:30pm ■ 9/8 (日 Sun) 2:00pm ■

芭蕾舞少年 Ballet Boys 12+

(紀錄片 Documentary)



挪威 Norway | 2014 | 彩色 Colour | 72'
導演 Director: Kenneth Elvebak
挪威語、英語對白，中、英文字幕
In Norwegian and English with Chinese and English subtitles

芭蕾舞蹈美不勝收，卻非女生專利。三個背景、性格截然不同的男生在舞蹈學校相遇，他們同樣熱愛芭蕾舞，一同刻苦鍛煉。最終各人雖有不同抉擇，但追尋夢想的心卻是一致的。The beautiful art form of ballet is as fascinating for boys as it is for girls. Driven by the same passion and subject to the same gruelling training, three boys at a dance school take separate paths in pursuit of their shared dream.

18/7 (六 Sat) 2:00pm ■ 25/7 (六 Sat) 7:30pm ■

雷思瑪雅少年偵探社：五角寶箱之謎 8+

JerryMaya's Detective Agency – von Broms' Secret



瑞典 Sweden | 2013 | 彩色 Colour | 80'
導演 Directors: Walter Söderlund, Pontus Klänge
瑞典語對白，英文字幕
In Swedish with English subtitles

小偵探雷思和瑪雅在日久失修的教堂地窖發現一個有250年歷史的五角寶箱，正打算用展覽寶箱的收入修葺教堂。但物主後人前來爭奪，不久寶箱

更被盜去。究竟賊人是誰？他們又能否破案？ Detective duo Jerry and Maya find a 250-year-old chest in the crypt of a dilapidated church. All hopes are pinned on putting the treasure on display to raise funds to renovate the building when descendants of the original owner show up, lay claim to the chest, then find that thieves have stolen it. Can the detectives solve the mystery?

10/7 (五 Fri) 7:30pm ■ 19/7 (日 Sun) 2:00pm ■
26/7 (日 Sun) 7:30pm ■ 31/7 (五 Fri) 7:30pm ■
9/8 (日 Sun) 4:30pm ■

現場粵語配音 Live Cantonese dubbing

電影時光機 Film Tunnel

愛麗絲夢遊仙境 Alice in Wonderland 3+

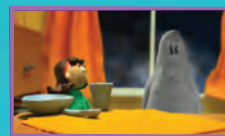
美國 USA | 1951 | 彩色 Colour | 75'
導演 Directors: Clyde Geronimi, Wilfred Jackson, Hamilton Luske
英語對白，中、英文字幕
In English with Chinese and English subtitles

愛麗絲不小心掉進兔洞，進入夢幻王國，遇上奇人奇事。今年是童話《愛麗絲夢遊仙境》出版150周年，各地都有紀念活動，我們也來湊湊熱鬧，一起重溫它的動畫經典吧！ Alice tumbles down a rabbit hole that leads her to a whimsical Wonderland, packed with extraordinary characters and encounters. 2015 marks the 150th anniversary of Lewis Carroll's literary masterpiece, with many celebratory events taking place worldwide. Come along to the screening of this classic animation and you, too, can get into the spirit of this bewitching adventure.

8/8 (六 Sat) 7:30pm ● 16/8 (日 Sun) 2:00pm ★

世界動畫短片樂園 World Animation & Shorts

1



3+

彩色 Colour | 節目全長約 Approximate running time: 90'

11/7 (六 Sat) 2:00pm ■ 25/7 (六 Sat) 2:00pm ■
26/7 (日 Sun) 2:00pm ● 8/8 (六 Sat) 2:00pm ■

2



6+

彩色 Colour | 節目全長約 Approximate running time: 90'

11/7 (六 Sat) 4:30pm ■ 25/7 (六 Sat) 4:30pm ■
26/7 (日 Sun) 4:30pm ● 8/8 (六 Sat) 4:30pm ■

設互動環節，以粵語進行
Features interactive activities
conducted in Cantonese

放映場地 Screening Venues:

- ◆ 香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
- 香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
- ★ 香港科學館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Science Museum
- 香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

節目查詢 Programme Enquiries:

2734 2900 / www.lcsd.gov.hk/fp

節目詳情及購票優惠請參閱《兒童電影合家歡2015》小冊子
Please refer to the *International Children's Film Carnival 2015* booking brochure for programme details and booking discounts

香港文物探知館 Hong Kong Heritage Discovery Centre

☎ 2208 4438



「齊來認識考古」親子工作坊

All About Archaeology Family Workshop

🕒 8.8 (六 Sat) 11am-12:30pm

🏠 活動室 Activity Room

👤 20 組 (每組 1 名家長及 1 名 7 至 12 歲子女)
20 groups (1 parent with 1 child aged 7-12 for each group)

📖 須預先報名，詳情請瀏覽七月初古物古蹟辦事處香港文物探知館教育活動的網頁：

http://www.amo.gov.hk/b5/hdc_02.php

Registration required. For details, visit the Antiquities and Monuments Office website for education activities at HKHDC in early July:

http://www.amo.gov.hk/en/hdc_02.php

「活化後的前威菲路軍營」公眾導賞團

Former Whitfield Barracks after Adaptive Re-use Public Guided Tours

🕒 2-16.8 (逢星期日 Every Sun) 11am-12noon, 3-4pm

🏠 地下專題展覽廳外

Outside Thematic Exhibition Gallery, G/F

👤 40 人 (不限年齡) 40 persons (Suitable for all ages)

「文物探索之旅」常設展覽公眾導賞團

Explore Our Heritage Permanent Exhibition Public Guided Tours

🕒 12-26.7 (逢星期日 Every Sun) 2-3pm, 4-5pm

🏠 一樓常設展覽廳入口

Entrance of Permanent Exhibition Gallery, 1/F

👤 20 人 (不限年齡) 20 persons (Suitable for all ages)

📖 請於當日導賞團開始前 15 分鐘於展覽廳外集合；先到先得，額滿即止；詳情請瀏覽

http://www.amo.gov.hk/b5/hdc_02.php

Please gather on the spot 15 minutes before each tour starts. First-come-first-served. For details, visit

http://www.amo.gov.hk/en/hdc_02.php

香港文化博物館 Hong Kong Heritage Museum

☎ 2180 8260



農村入廚樂 The Joy of Country Cooking

🕒 11.7-16.8 (逢星期六、日 Every Sat & Sun) 2-2:45pm

🏠 兒童探知館 Children's Discovery Gallery

👤 10 人 (適合 4 至 8 歲兒童)
10 persons (Suitable for children aged 4-8)

小玩意·大搞作 Small Toys, Big Deal

🕒 19.7 & 16.8 (日 Sun) 3-3:45pm

🏠 教育活動室 Education Studio

👤 20 人 (適合 4 至 8 歲兒童，歡迎家長陪同參加)
20 persons (Suitable for children aged 4-8, parents are welcome)

📖 請於當日活動開始前 30 分鐘在兒童探知館入口報名；先到先得，額滿即止。詳情請參閱七月初派發的《香港文化博物館通訊》(7至9月號)或瀏覽 <http://hk.heritage.museum>

Registration starts 30 minutes before the activity time at the entrance to the Children's Discovery Gallery. First-come-first-served. For details, please refer to the *Hong Kong Heritage Museum Newsletter* (July to Sept) available in early July or visit <http://hk.heritage.museum>

「水墨繪畫狂想曲」親子互動坊

Family Ink Painting Workshop: Bringing Wild Imagination to Life

🕒 11.7 (六 Sat) 3-5pm

🏠 教育活動室 Education Studio

👤 18 對 (適合 6 至 10 歲兒童，須由 1 位家長陪同參加)
18 pairs (Suitable for children aged 6-10, each child must be accompanied by 1 adult)

📖 須填寫教育及推廣活動報名表格；先到先得，額滿即止
Please complete the application form for Education and Extension Programmes. First-come-first-served

粵曲新星 (先鋒組)

Rising Stars of Cantonese Opera (Parents and Kids' Division)

🕒 12.7 (日 Sun) 11am-1pm

🏠 演講室 Seminar Room

👤 40 人 (適合 12 歲或以下兒童或親子組合)
40 persons (Suitable for children under the age of 12 or parent-child groups)

📖 須填寫報名表格；先到先得，額滿即止
Please complete the application form. First-come-first-served

索取表格及活動詳情請參閱四月初派發的《香港文化博物館通訊》(4至6月號)或瀏覽 <http://hk.heritage.museum>
For application forms and activity details, please refer to the *Hong Kong Heritage Museum Newsletter* (Apr to Jun) available in early April or visit <http://hk.heritage.museum>

博物館活動 Museum Activities

免費
Free

- 除特別註明，所有活動均免費及以粵語進行
All activities are free and conducted in Cantonese unless otherwise specified
- 參加人士或須繳付有關博物館的入場費
Admission fee to the museum may be required
- 節目如有更改，恕不另行通知
Programmes are subject to change without prior notice

- 🕒 日期及時間 Date and Time
- 🏠 地點 Venue
- 👤 名額 Quota
- 📞 查詢 Enquiries
- 📅 參加辦法 Registration

香港海防博物館 Hong Kong Museum of Coastal Defence

☎ 2569 1429

齊來動動手 Let's Make a Model



「彗星一型」坦克車模型製作 Comet Mark I Tank Model Making

🕒 12.7 & 16.8 (日 Sun) 3-4:30pm

「撒拉森二型」裝甲運兵車模型製作 Saracen Mark II Armoured Personnel Carrier Model Making

🕒 19.7 (日 Sun) 3-4pm

廣東戰船模型製作 Guangdong Warship Model Making

🕒 2.8 (日 Sun) 3-4pm

「萬年清」號模型製作 Wannianqing Warship Model Making

🕒 9.8 (日 Sun) 3-4pm

🏠 兒童角 Children's Corner

👤 15 對 (10 歲以下兒童需家長協助)

15 pairs (Assistance of parents is required for children under the age of 10)

- 📅 各工作坊於開始前 15 分鐘在上層展覽廳兒童角接受報名；先到先得，額滿即止；詳情請參閱七月初派發的《香港歷史博物館通訊》(7 至 9 月號)或瀏覽 <http://hk.coastaldefence.museum>
Registration starts on the spot 15 minutes before the workshop commences. First-come-first-served. For details, please refer to the *Hong Kong Museum of History Newsletter* (July to Sept) available in early July or visit <http://hk.coastaldefence.museum>

香港歷史博物館 Hong Kong Museum of History

☎ 2724 9082



雜貨舖模型製作 Model-making: Grocery Store

🕒 12.7-16.8 (逢星期日 Every Sun) 4:30-5:30pm

早期香港海旁模型製作 Model-making: Early Hong Kong Praya

🕒 13.7-10.8 (逢星期一 Every Mon) 4:30-5:30pm

🏠 活動室 Activity Room

👤 20 人 (不限年齡)
20 persons (Suitable for all ages)

- 📅 請於當日活動開始前 15 分鐘到活動室報名；先到先得，額滿即止
Registration starts on the spot 15 minutes before the activity commences. First-come-first-served

考古物語——觸摸香港考古文物模型工作坊 Hands-on Model Workshop: Learning about Archaeological Finds in Hong Kong

🕒 16.7-13.8 (逢星期四 Every Thu)
3:30-4pm, 4:15-4:45pm

🏠 「香港故事」常設展
"The Hong Kong Story" Exhibition Galleries

👤 不設名額，先到先得
Registration not required. First-come-first-served

詳情請參閱七月初派發的《香港歷史博物館通訊》
(7 至 9 月號)或瀏覽 <http://hk.history.museum>

For details, please refer to the *Hong Kong Museum of History Newsletter* (July to Sept) available in early July or visit <http://hk.history.museum>

圖書館活動 **免費 Free**

Library Activities

閱讀繽紛月 Summer Reading Month 2015

香港中央圖書館

Hong Kong Central Library

香港銅鑼灣高士威道 66 號


66 Causeway Road, Causeway Bay, Hong Kong

 展覽館 Exhibition Gallery

 展覽及綜藝節目無須報名，先到先得
Registration is not required for exhibition and variety shows. First-come-first-served


展覽 Exhibition

世界節日閱繽紛 Festivals of the World


 18.7 (六 Sat) 1-7pm
19.7 (日 Sun) -16.8 (日 Sun) 10am-7pm

比賽 Contest




「節日漫遊」親子演繹比賽 Contest of Dramatisation – A Journey of Festivals

 初賽 Preliminary 27.7 & 3.8 (一 Mon) 2:30-4:30pm
決賽 Final 10.8 (一 Mon) 2:30-4:30pm

工作坊 Workshops




 請於工作坊開始前兩星期致電 2921 2660 留座，先到先得
Please call 2921 2660 for reservation two weeks before the workshops. First-come-first-served

紙黏土工作坊 Paper Clay Workshop



 香港偶影藝術中心 Hong Kong Puppet and Shadow Art Center
 23.7-13.8 (逢星期四 Every Thu) 2:30-4pm
 25 個家庭 (由一位家長陪同一位 4 至 12 歲小朋友參加)
25 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

故事長老：好玩節日遊戲

Storytelling by the Elderly: Fun with Festivals

 香港聖公會麥理浩夫人中心 林植宣博士老人綜合服務中心
HKSKH Lady MacLehose Centre Dr. Lam Chik Suen District Elderly Community Centre
 12.8 (三 Wed) 2:30-3:30pm, 15.8 (六 Sat) 11am-12noon
 20 個家庭 (由一位家長陪同一位 3 至 9 歲小朋友參加)
20 families (1 parent with 1 child aged 3-9)



講故事學語言 Learning Language through Storytelling

 企鵝畫室 Art Portal
 20 個家庭 (由一位家長陪同一位 4 至 7 歲小朋友參加)
20 families (1 parent with 1 child aged 4-7)



語言 Language	日期及時間 Date and Time
英語 English	19.7 (日 Sun) 11am-12noon 22.7 (三 Wed) 3:30-4:30pm
廣東話 Cantonese	26.7 (日 Sun) 11am-12noon 29.7 (三 Wed) 3:30-4:30pm
普通話 Putonghua	2.8 (日 Sun) 11am-12noon 5.8 (三 Wed) 3:30-4:30pm

綜藝節目 Variety Shows



手鈴演奏會 Handbell Concert

 香港手鈴藝術學院 Hong Kong Handbell Academy
 18.7 (六 Sat) 3-4pm



偶戲劇場：幸福辦館 Puppetry: This Is Grandpa's Store!

 小不點創作 Little Smudges Theatre
 19.7 (日 Sun) 3-3:45pm



音樂劇：差利勇闖彩色世界 Musical: The Breakthrough of Charlie

 夢飛行合家歡劇團 The Theatre Wonderland
 25.7 (六 Sat) 3-3:45pm



「閱讀繽紛月」小型音樂會：管樂演奏 Western Wind Music Mini-Concert

 音樂事務處 Music Office
 1.8 (六 Sat) 3-4pm



「閱讀繽紛月」小型音樂會：中樂演奏 Chinese Music Mini-Concert

 音樂事務處 Music Office
 2.8 (日 Sun) 3-4pm



戲劇：抱抱小松鼠 Drama: Hug a Squirrel

 劇場工作室 Drama Gallery
 8.8 (六 Sat) 3-4pm



無伴奏合唱 A Cappella

 香港青年協會香港旋律
HKFYG Hong Kong Melody Makers
 9.8 (日 Sun) 3-3:45pm

中國傳統木偶戲 Traditional Chinese Puppet Show

 飛鵬木偶團 Sky Bird Puppet Group
 15.8 (六 Sat) 3-4pm

戲劇：美人魚之手 Drama: Hands of the Mermaid

 iStage
 16.8 (日 Sun) 3-3:45pm

- 除特別註明，所有活動均免費及以粵語進行
All activities are free and conducted in Cantonese unless otherwise specified
- 節目如有更改，恕不另行通知 Programmes are subject to change without prior notice
- 工作坊及比賽報名詳情請參閱於六月下旬在各公共圖書館派發的「閱讀繽紛月」活動小冊子
For details of the workshops and contest registration, please refer to the *Summer Reading Month Programme Booklet* available at all public libraries in late June
- 「閱讀繽紛月」網址 Summer Reading Month website: <http://www.hkpl.gov.hk/srm>
- 節目查詢 Programme Enquiries: 2921 2660
(星期一至五上午 9 時至下午 1 時，下午 2 時至 6 時 Monday to Friday, 9am-1pm, 2-6pm)

- 🕒 日期及時間 Date and Time
- 🏠 地點 Venue
- 👥 表演團體 Performance Group
- 👤 主持 Host Group
- 👤 名額 Quota
- 📄 參加辦法 Registration

- 在各分區公共圖書館舉行的「閱讀繽紛月」兒童活動，將於活動進行前兩星期，在舉辦活動的公共圖書館派發入場券。
每人限取免費入場券兩張，先到先得，額滿即止
Free tickets will be distributed at the respective public library two weeks before the activity takes place. Tickets are available on a first-come-first-served basis, limited to 2 tickets per person
- 一人一券，須憑券入場
Admission tickets are required, one ticket per person regardless of age
- 活動詳情及入場券派發時間表，請參閱於六月下旬在各公共圖書館派發的「閱讀繽紛月」活動小冊子
For details of the activities and ticket availability, please refer to the *Summer Reading Month Programme Booklet* available at all public libraries in late June

紙藝工作坊 Paper Art Workshop

- 📍 香港小童群益會賽馬會大埔青少年綜合服務中心
BGCA Jockey Club Tai Po Children & Youth Integrated Services Centre
- 👤 15-20 個家庭 (由一位家長陪同一位 4 至 12 歲小朋友參加)
15-20 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

日期及時間 Date and Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
系列一：中國剪紙 Series 1: Chinese Paper Cutting			
26.7 (日 Sun) 2:30-4pm	15	新蒲崗 San Po Kong	2927 6107
9.8 (日 Sun) 2:30-4pm	20	元朗 Yuen Long	2479 2511
16.8 (日 Sun) 2-3:30pm	20	調景嶺 Tiu Keng Leng	2360 1678
系列二：紙藝裝飾 Series 2: Paper Art Decorations			
18.7 (六 Sat) 11am-12:30pm	20	油蔴地 Yau Ma Tei	2928 6055
25.7 (六 Sat) 2:30-4pm	15	瑞和街 Shui Wo Street	2927 3055
15.8 (六 Sat) 2:30-4pm	15	青衣 Tsing Yi	2497 2904

科學親子工作坊 Parent-Child Science Workshop

- 📍 香港青年協會創新科學中心
HKFYG Centre for Creative Science and Technology
- 👤 15-20 個家庭 (由一位家長陪同一位 6 至 12 歲小朋友參加)
15-20 families (1 parent with 1 child aged 6-12)

日期及時間 Date and Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
系列一：復活蛋的科學 Series 1: Easter Egg Science			
18.7 (六 Sat) 10-11:30am	20	荃灣 Tsuen Wan	2490 3891
1.8 (六 Sat) 3-4:30pm	15	鯉魚涌 Quarry Bay	2922 4055
8.8 (六 Sat) 11am-12:30pm	20	大埔 Tai Po	2651 4334
系列二：中秋節的月光 Series 2: Mid-Autumn Festival: Moon			
18.7 (六 Sat) 3:30-5pm	15	上水 Sheung Shui	2679 2804
1.8 (六 Sat) 10-11:30am	15	牛頭角 Ngau Tau Kok	2927 4055
15.8 (六 Sat) 11am-12:30pm	20	花園街 Fa Yuen Street	2928 4055

其他公共圖書館 Other Public Libraries

英語故事工作坊 English Storytelling Workshop

- 📍 眾藝大道 Art Avenue
- 👤 20 個家庭 (由一位家長陪同一位 4 至 12 歲小朋友參加)
20 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
19.7 (日 Sun) 2-3:30pm	保安道 Po On Road	2928 7055
25.7 (六 Sat) 2:30-4pm	東涌 Tung Chung	2109 3011
26.7 (日 Sun) 12noon-1:30pm	北葵涌 North Kwai Chung	2421 4740
1.8 (六 Sat) 4:15-5:45pm	土瓜灣 To Kwa Wan	2926 4155
8.8 (六 Sat) 11am-12:30pm	大會堂 City Hall	2921 2555
15.8 (六 Sat) 10:30am-12noon	藍田 Lam Tin	2927 7055

工作坊以英語進行 Workshops are conducted in English

故事長老：好玩節日遊戲

Storytelling by the Elderly: Fun with Festivals

- 📍 香港聖公會麥理浩夫人中心 林植宣博士老人綜合服務中心
HKSCH Lady MacLehose Centre
Dr. Lam Chik Suen District Elderly Community Centre
- 👤 15-20 個家庭 (由一位家長陪同一位 3 至 9 歲小朋友參加)
15-20 families (1 parent with 1 child aged 3-9)

日期及時間 Date and Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
18.7 (六 Sat) 11am-12noon	20	石塘咀 Shek Tong Tsui	2922 6055
18.7 (六 Sat) 3-4pm	15	東涌 Tung Chung	2109 3011
19.7 (日 Sun) 11am-12noon	20	大角咀 Tai Kok Tsui	2928 4155
19.7 (日 Sun) 2:30-3:30pm	20	荃灣 Tsuen Wan	2490 3891
25.7 (六 Sat) 11am-12noon	20	大埔 Tai Po	2651 4334
25.7 (六 Sat) 3:30-4:30pm	20	粉嶺 Fanling	2669 4444
26.7 (日 Sun) 11am-12noon	20	屯門 Tuen Mun	2450 0671
26.7 (日 Sun) 3-4pm	20	元朗 Yuen Long	2479 2511
1.8 (六 Sat) 11:30am-12:30pm	20	香港仔 Aberdeen	2921 1055
1.8 (六 Sat) 3:30-4:30pm	20	保安道 Po On Road	2928 7055
2.8 (日 Sun) 11am-12noon	15	青衣 Tsing Yi	2497 2904
2.8 (日 Sun) 3-4pm	15	新蒲崗 San Po Kong	2927 6107
8.8 (六 Sat) 12noon-1pm	15	牛頭角 Ngau Tau Kok	2927 4055
8.8 (六 Sat) 3-4pm	20	沙田 Sha Tin	2694 3788
9.8 (日 Sun) 11am-12noon	20	調景嶺 Tiu Keng Leng	2360 1678
9.8 (日 Sun) 3-4pm	15	鯉魚涌 Quarry Bay	2922 4055
15.8 (六 Sat) 3:30-4:30pm	20	駱克道 Lockhart Road	2879 5560
16.8 (日 Sun) 10:30-11:30am	20	土瓜灣 To Kwa Wan	2926 4155

2015 兒童文藝創作坊

Workshop of Creative Writing for Children 2015

合辦機構 Joint Organiser :

香港兒童文藝協會 Hong Kong Children's Arts Society

兒童繪本創作坊

Creative Workshop on Children's Picture Book

20 個家庭 (由一位家長陪同一位 4 至 9 歲小朋友參加)
20 families (1 parent with 1 child aged 4-9)

日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢 Enquiries
19.7 (日 Sun) 2:30-4pm	柴灣 Chai Wan	2921 5055
25.7 (六 Sat) 2:30-4pm	將軍澳 Tseung Kwan O	2706 8101

兒童故事演繹及創作坊

Creative Workshop on Story Writing and Interpretation for Children

30 人 (適合 10 至 12 歲小朋友)
30 persons (Suitable for children aged 10-12)

日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢 Enquiries
26.7 (日 Sun) 2:30-4pm	香港仔 Aberdeen	2921 1055
8.8 (六 Sat) 2:30-4pm	屯門 Tuen Mun	2450 0671

兒童詩歌朗誦及創作坊

Creative Workshop on Poetry and Recitation for Children

30 人 (適合 10 至 12 歲小朋友)
30 persons (Suitable for children aged 10-12)

日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢 Enquiries
15.8 (六 Sat) 2:30-4pm	沙田 Sha Tin	2694 3788
16.8 (日 Sun) 2:30-4pm	石塘咀 Shek Tong Tsui	2922 6055

兒童趣味普通話故事時間

Storytelling for Children in Putonghua

香港普通話研習社 Xianggang Putonghua Yanxishe

每場 30 人
30 persons per session

請親臨或致電舉辦活動的圖書館報名

Please register in person at the library counter of the respective venues or by phone

日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢及報名 Enquiries & Registration
12.7-16.8 (逢星期日 Every Sun) 11:30am-12:30pm	荃灣 Tsuen Wan	2490 3891

活動以普通話進行 Activities are conducted in Putonghua



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
iStage 為藝發局資助團體
iStage is financially supported by the ADC

iStage
www.iStage.hk

美人魚之手

觀眾互動版
Audience Interactive Edition

Hands of the Mermaid

21-22.7.2015 (二Tue - 三Wed)

北區大會堂演奏廳

North District Town Hall Auditorium

24-25.7.2015 (五Fri - 六Sat)

大埔文娛中心演奏廳

Tai Po Civic Centre Auditorium

11am & 2:30pm

免費入場
Free Admission

iStage 為上環文娛中心場地伙伴
iStage is a Venue Partner of Sheung Wan Civic Centre

先到先得 額滿即止
First-Come-First-Served

《國際綜藝合家歡2015》特備節目

"International Arts Carnival 2015" supporting programmes

娛樂節目辦事處

Entertainment Office

夏日狂歡大派對
2015 Summer Fun Party

Cute ELISHARKbeth Aquarium 伊利鯊伯水族館

這個夏日，小鯊魚伊利反轉伊館，為你帶來多元化嶄新的藝術體驗！

Experience the Magic of Performing Arts: Come and Play with Eli the Shark!



海洋總司令：譚玉瑛姐姐
Marine Captain: Ms Tam Yuk-ying

伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
18-19.7.2015 (六Sat - 日Sun)
2:30-5:30pm



歌舞水母間
House of Dancing Mermaid



童謠海豚里
Folk Rhymes at Dolphin Lane



小丑魚迷城
Hide-and-Seek in Coral Garden



海龜灘尋寶
Treasure Hunting on Turtle Beach



歷奇企鵝湖
Adventure in Penguin Lake

免費
入場
Free Admission

查詢 Enquiries: 2591 1340
www.lcsd.gov.hk/eo

節目如有更改，恕不另行通知。節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
Programmes are subject to change without prior notice. The content of the programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.



四個本地藝團將於五月開始為全港幼稚園和中、小學校及市民帶來寓教於樂的節目，透過生動的故事和表演手法，從不同角度描畫微妙的人際關係，繼而帶出與人溝通的重要性。

A dynamic series of educational and entertaining programmes for kindergarten, primary and secondary students, and families will go on tour from May. These lively shows offer memorable stories that explore social relationships and highlight the importance of communication between families, friends, and different social groups.

★ 合家歡社區及學校巡迴演出 IAC OUTREACH & SCHOOL TOURING PROGRAMMES ★



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
iStage 為藝發局資助團體
iStage is financially supported by the ADC

小學及中學
Primary and Secondary Schools (P.3 – F.2)
粵語演出 In Cantonese

藝術總監 Artistic Director
劉浩翔 Elton Lau

編劇 Playwright
陳小東 Chan Siu-tung

導演 Director
鄭至芝 Gigi Cheng

音響設計 Sound Designer
姜達雲 Keung Tat-wan

服裝設計 Costume Designer
甄泳然 Renee Yan

監製 Producer
葉家璇 Ship Ip

演員 Cast
高昭容、施瑋延[#]
黃錠江 / 陳景鴻
Pinky Ko, Wayen Si[#],
Kelvin Wong / Cliff Chan

[#] 人才培育計劃是由香港藝術發展局資助
The Internship Scheme is sponsored by the HKADC

美人魚 & Hands 之手 of the Mermaid

戲劇 Drama

靈感來自安徒生的《美人魚》：人魚公主對王子念念不忘，於是用自己的聲音跟巫婆換取雙腳，到陸上跟他見面，可惜王子與別人結婚，終令公主化成泡沫。人魚王國為免悲劇重演，訂立了諸多規矩和制度，令好奇貪玩的人魚多多大感不滿。一天，多多遇上小巫婆，發現她原來亦因公主的悲劇而受到不友善對待，令她十分無奈。於是多多決定借小巫婆的法力回到過去，改變命運！

When the Little Mermaid falls in love with the handsome Prince, she visits the Sea Witch, who sells her a potion that will give her legs in exchange for her beautiful voice. Alas, the Prince marries someone else. Heartbroken, she dissolves into foam in the sea. To prevent similar tragedies, the Marine Kingdom has set up countless rules, making life miserable for naughty merman prince Toto. One day, Toto encounters a young witch suffering discrimination due to the Little Mermaid's sad story. To change their fate, Toto decides to use the witch's magic to travel back in time!

演出時間表 PROGRAMME SCHEDULE

免費入場 Free admission

日期 Date	時間 Time	場地 Venue	查詢 Enquiries
10.7 (五 Fri)	6-6:45pm	香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
2.8 (日 Sun)	12:30-1:15pm	荃灣大會堂大堂 Tsuen Wan Town Hall Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
2.8 (日 Sun)	4:45-5:30pm	沙田大會堂大堂 Sha Tin Town Hall Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
16.8 (日 Sun)	3-3:45pm	香港中央圖書館展覽館 Hong Kong Central Library Exhibition Gallery	2921 2660 (圖書館推廣活動組 Extension Activities Unit, HKPLs)



夢飛行合家歡劇團
The Theatre Wonderland

小學 Primary Schools (P3 – P.6)
粵語演出 In Cantonese

導演 Director

余健生 Benny Yu

編劇及監製

Playwright & Producer

林玉盈 Bebe Lam

編舞 Choreographer

吳肇南 Alz Ng

作曲及填詞

Composer & Lyricist

吳銳民 Yui Ng

舞台監督 Stage Manager

盧潔婷 Kit Lo

演員 Cast

馮志坤、吳肇南

黃如妹 / 黃安妮、林玉盈

Fung Chi-kwan, Alz Ng

Yuppy Wong / Annie Wong,

Bebe Lam



插畫 Illustration : Alz Ng

The Breakthrough of CHARLIE

於默劇和黑白電影中成就輝煌的喜劇大師差利·卓別靈，原來一直抗拒彩色的真實世界，不但只穿黑白衣服，更拒絕與現實中的人溝通，性格變得愈來愈孤僻。隨著科技進步，彩色電視和電影已成潮流，但差利仍不肯接受新事物，只想留在漸被取代的黑白世界裡。在好友和愛人鼓勵下，差利終懷著戰戰兢兢的心情面對挑戰，勇闖彩色世界！

Silent movie master Charlie Chaplin has a big secret only known to a few. His great success in black-and-white films makes him resist colourful reality. This means no bright clothes and no interaction with people living in such a rainbow realm. As technology advances and colour films and TV become the norm, unsociable Charlie increasingly locks himself away. Life is certainly looking grey until friends come to the rescue and help him face up to handling the world in all its hues.

演出時間表 PROGRAMME SCHEDULE

免費入場 Free admission

日期 Date	時間 Time	場地 Venue	查詢 Enquiries
19.7 (日 Sun)	4-4:45pm	葵青劇院大堂 Kwai Tsing Theatre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
25.7 (六 Sat)	3-3:45pm	香港中央圖書館展覽館 Hong Kong Central Library Exhibition Gallery	2921 2660 (圖書館推廣活動組 Extension Activities Unit, HKPLs)
26.7 (日 Sun)	5-5:45pm	屯門大會堂大堂 Tuen Mun Town Hall Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)
9.8 (日 Sun)	4:30-5:15pm	元朗劇院大堂 Yuen Long Theatre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)

兩個合家歡巡迴演出將於康文署轄下演藝場地大堂及各大商場舉行，詳情請留意 www.hkiac.gov.hk 網站內的最新消息。節目亦可到學校作巡迴演出，請參閱後頁的報名方法。

The two IAC outreach and school touring programmes travel to various LCSD performing arts venues and shopping malls. Check out the latest news on these shows at www.hkiac.gov.hk. They are also available for school tours. Booking details on p38.

小不點創作
Little Smudges Theatre

幼稚園及小學

Kindergartens and Primary Schools (K.1 – P.3)

粵語演出 In Cantonese

幸福辦館

This is
Grandpa's
store!

戲偶互動劇場 Puppetry



插畫 Illustration: Kylie Markmalisum

當為食妹米米知道爺爺有一間賣零食的「幸福辦館」後，就常嚷著要去那裡玩。她一聽到「零食」二字便已經「流口水」呢！今年米米終於夢想成真，可以和爺爺在辦館同度暑假，她更認識了零食朋友，將辦館變成「奇幻館」，天天玩個不停。正當米米逐漸學懂珍惜爺爺和這家舊式小店時，竟有收購店鋪的商人想把辦館關掉！究竟米米能否成功保衛辦館呢？

Mini-gourmand Mimi has always wanted to visit her grandpa's old-fashioned snack shop "Hang Fuk Store". She has heard that it is filled with delicious snacks and candies. Mimi's dream finally comes true during one summer holiday. She has fun with the snacks, turns the shop into a magical adventure playground, and learns to cherish both her grandfather and his store. When the little girl later discovers the businessman's plan to close down the shop, she sets out to save it. Will she be able to succeed?

始創作
PRIME PRODUCTION

2047

音樂劇
MUSICAL

中學 Secondary Schools (F.1 – F.6)

粵語演出 In Cantonese

2047，電腦控制生活，人類之間的溝通只需靠 Dr. X 研發的超智能維生裝置「Gadget X」。Dr. X 認為智能生活能加強人際間的聯繫，但兒子 Ernest 卻認為科技反令人們漸漸疏離——他的父母正是如此。此時，神秘電腦病毒全面入侵「Gadget X」，影響人類的生死存亡。Ernest 決定回到過去，阻止災難發生，更遇上中學生時期的父母……究竟 Ernest 的父親為甚麼會發明「Gadget X」？2047 的悲慘結局能否被扭轉？

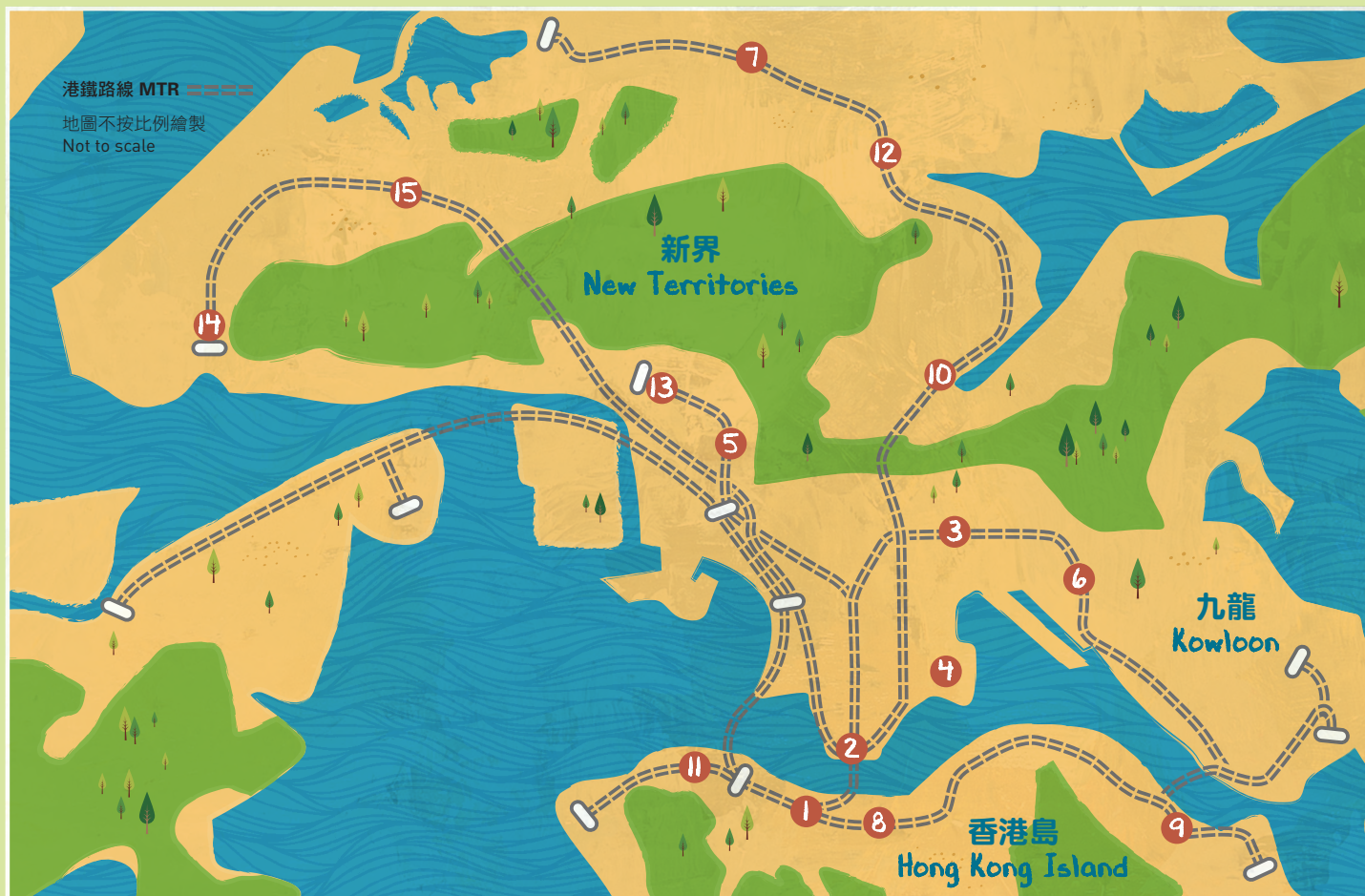
In 2047, an advanced digital age, communication is governed by "Gadget X", an intelligent system created by scientist Dr X to improve people's lives and connection with each other. However, his son Ernest believes technology has driven his mother and father apart and distanced them from him. When "Gadget X" becomes infected by a mysterious computer virus, Ernest heads back in time to prevent this disaster. Befriending his parents as teenagers at school, he discovers the story behind "Gadget X". But can he save the future?

學校巡迴演出報名方法 Booking for School Touring Programmes

只接受學校報名。所有學校巡迴演出已開始接受報名，名額有限，先到先得。如有任何查詢，或有意參加的老師，請與各藝團聯絡。聯絡方法可瀏覽：www.hkiac.gov.hk/2015/html/tc/school.html

These programmes are open to schools only and available on a first-come-first-served basis. Please contact the respective arts groups for enquiries and bookings. Further details at: www.hkiac.gov.hk/2015/html/en/school.html

場地指南 VENUE GUIDE



- 1 香港大會堂 Hong Kong City Hall** ☎ 2921 2840

香港中環愛丁堡廣場 5 號 5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong
(中環港鐵站 K 出口或香港港鐵站 A2 出口
Central MTR Station Exit K or Hong Kong MTR Station Exit A2)
- 2 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre** ☎ 2734 2009

九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
(尖沙咀港鐵站 L6 出口 (隧道) 或尖東港鐵站 J 出口
Tsim Sha Tsui MTR Station Exit L6 (Subway) or East Tsim Sha Tsui MTR Station Exit J)
- 3 香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity** ☎ 2180 9595

九龍聯合道 135 號 135 Junction Road, Kowloon
(樂富港鐵站 B 出口步行約 5 分鐘 Around 5 mins' walk from Lok Fu MTR Station Exit B)
- 4 高山劇場 Ko Shan Theatre** ☎ 2740 9222

九龍紅磡高山道 77 號 77 Ko Shan Road, Hung Hom, Kowloon
(於旺角港鐵站 B2 出口轉乘 27M 小巴 Take minibus 27M at Mong Kok MTR Station Exit B2)
- 5 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre** ☎ 2408 0128

新界葵涌興寧路 12 號 12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T.
(葵芳港鐵站 C 出口 Kwai Fong MTR Station Exit C)
- 6 牛池灣文娛中心 Ngau Chi Wan Civic Centre** ☎ 2325 1970

九龍清水灣道 11 號牛池灣市政大廈 2 樓及 3 樓
2/F & 3/F, Ngau Chi Wan Municipal Services Building,
11 Clear Water Bay Road, Kowloon
(彩虹港鐵站 B2 出口 Choi Hung MTR Station Exit B2)
- 7 北區大會堂 North District Town Hall** ☎ 2671 4400

新界上水龍運街 2 號 2 Lung Wan Street, Sheung Shui, N.T.
(上水港鐵站 B2 出口 Sheung Shui MTR Station Exit B2)
- 8 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium** ☎ 2591 1346

香港灣仔愛群道 18 號 18 Oi Kwan Road, Wan Chai, Hong Kong
(灣仔港鐵站 A3 出口或銅鑼灣港鐵站 A 出口，步行約 10 分鐘
Around 10 mins' walk from Wan Chai MTR Station Exit A3 or Causeway Bay MTR Station Exit A)
- 9 西灣河文娛中心 Sai Wan Ho Civic Centre** ☎ 3184 5760

香港筲箕灣道 111 號地下 G/F, 111 Shau Kei Wan Road, Hong Kong
(西灣河港鐵站 B 出口 Sai Wan Ho MTR Station Exit B)
- 10 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall** ☎ 2694 2509

新界沙田源禾路 1 號 1 Yuen Wo Road, Sha Tin, N.T.
(沙田港鐵站 A3 出口 Sha Tin MTR Station Exit A3)
- 11 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre** ☎ 2853 2689

香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 5 樓
5/F, Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong
(上環港鐵站 A2 出口 Sheung Wan MTR Station Exit A2)
- 12 大埔文娛中心 Tai Po Civic Centre** ☎ 2665 4477

新界大埔安邦路 12 號 12 On Pong Road, Tai Po, N.T.
(於大埔墟港鐵站 A3 出口轉乘 K12 巴士
Take bus K12 at Tai Po Market MTR Station Exit A3)
- 13 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall** ☎ 2414 0144

新界荃灣大河道 72 號 72 Tai Ho Road, Tsuen Wan, N.T.
(荃灣港鐵站 A1 出口或荃灣西港鐵站 A2 或 C3 出口，步行約 10 分鐘
Around 10 mins' walk from Tsuen Wan MTR Station Exit A1 or Tsuen Wan West MTR Station Exit A2 or C3)
- 14 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall** ☎ 2450 4202

新界屯門屯喜路 3 號 3 Tuen Hi Road, Tuen Mun, N.T.
(於屯門港鐵站 B 出口轉乘 506 巴士或 505、507、751 號輕鐵至市中心站
Take bus 506 or Light Rail no. 505, 507, 751 at Tuen Mun MTR Station Exit B and get off at Town Centre Stop)
- 15 元朗劇院 Yuen Long Theatre** ☎ 2476 1029

新界元朗體育路 9 號 9 Yuen Long Tai Yuk Road, N.T.
(朗屏港鐵站 B2 出口步行約 15 分鐘或輕鐵豐年路站步行約 10 分鐘
Around 15 mins' walk from Long Ping MTR Station Exit B2 or 10 mins' walk from Fung Nin Road Light Rail Stop)

購票指南 BOOKING GUIDE

國際綜藝合家歡2015各場節目門票於由**5月15日**起於城市售票網發售。所有城市售票網售票處均接受現金、信用卡（匯財卡、萬事達卡或美國運通卡）或銀聯卡（以港元結算）付款。每名購票人士每次最多可購票共四十張（當中《小眼睛看天空》每場最多可購買兩套親子套票及兩張額外成人票，工作坊及文化之旅每場購票最多四張，電影節目每場購票最多八張）。所有門票於演出前一小時內，只在該表演場地之售票處發售。

Tickets for all programmes of the **International Arts Carnival 2015** are available at URBtix from **15 May** onwards. All box offices accept cash, credit cards (VISA, MasterCard or American Express) and China UnionPay cards (in Hong Kong currency only). Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (including a maximum of 2 sets of parent-child package tickets and 2 additional adult tickets per performance of *How High the Sky*, a maximum of 4 tickets per workshop or cultural tour, and a maximum of 8 tickets per film screening). One hour before the performance, tickets will only be available at the performance venue.

網上購票：www.urbtix.hk

（5月15日起至演出前一小時止）

所有演藝 / 電影節目、工作坊及文化之旅門票可於網上購買。顧客可以信用卡（匯財卡、萬事達卡、美國運通卡或大來信用證）或銀聯在線支付（只適用於由內地銀行發出的銀聯卡）付款。購票手續費為每張門票港幣八元。每次購票最多可購買門票共四十張（當中《小眼睛看天空》每場最多可購買兩套親子套票及兩張額外成人票，工作坊及文化之旅每場購票最多四張，電影節目每場購票最多八張）。顧客須清楚輸入姓名及信用卡資料。購票結果會即時於網上核實，如顧客提供電郵地址，亦會收到電郵確認通知。顧客可選擇帶同於網上購票時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市售票網售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞 / 速遞方式將門票送遞至所提供之地址。郵遞 / 速遞服務提供至演出前七天至三十天止（視乎選擇之送遞方式），顧客選擇郵遞 / 速遞服務須另付費用。所有已收取的手續費及門票送遞費用將不獲發還。

（服務手續費及門票送遞費用會不時作出調整，以城市售票網公布為準。）

信用卡電話購票：2111 5999

（5月15日起至演出前一小時止，每日上午十時至晚上八時）

所有演藝 / 電影節目、工作坊及文化之旅門票可透過信用卡電話購票服務購買。顧客可以信用卡（匯財卡、萬事達卡、美國運通卡或大來信用證）付款。購票手續費為每張門票港幣八元。購票獲接納後，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。每次購票最多可購買門票共四十張（當中《小眼睛看天空》每場最多可購買兩套親子套票及兩張額外成人票，工作坊及文化之旅每場購票最多四張，電影節目每場購票最多八張）。顧客可選擇帶同於電話購票時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市售票網售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞 / 速遞方式將門票送遞至所提供之地址。郵遞 / 速遞服務提供至演出前七天至三十天止（視乎選擇之送遞方式），顧客選擇郵遞 / 速遞服務須另付費用。所有已收取的手續費及門票送遞費用將不獲發還。

（服務手續費及門票送遞費用會不時作出調整，以城市售票網公布為準。）

流動購票應用程式：My URBtix

（5月15日起至演出前一小時止）

顧客可於Google Play或Apple App Store免費下載適用版本的城市售票網流動購票應用程式My URBtix，以流動裝置購票。顧客可以信用卡（匯財卡、萬事達卡、美國運通卡或大來信用證）付款。購票手續費為每張門票港幣八元。每次購票最多可購買門票共四十張（當中《小眼睛看天空》每場最多可購買兩套親子套票及兩張額外成人票，工作坊及文化之旅每場購票最多四張，電影節目每場購票最多八張）。顧客須清楚輸入姓名及信用卡資料。購票結果會即時於流動裝置上核實，如顧客提供電郵地址，亦會收到電郵確認通知。顧客可選擇帶同以流動購票應用程式購票時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市售票網售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞 / 速遞方式將門票送遞至所提供之地址。郵遞 / 速遞服務提供至演出前七天至三十天止（視乎選擇之送遞方式），顧客選擇郵遞 / 速遞服務須另付費用。所有已收取的手續費及門票送遞費用將不獲發還。

（服務手續費及門票送遞費用會不時作出調整，以城市售票網公布為準。）

查詢

票務：**3761 6661**（每日上午十時至晚上八時）
節目：**2370 1044**（星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時，公眾假期除外）

購票通顧客服務：**2314 4228**（每日上午十時至晚上八時）

網址：www.hkiac.gov.hk（節目）
www.urbtix.hk（網上購票）

Internet Booking: www.urbtix.hk

（From **15 May** up to 1 hour prior to the performance）

Tickets for all performing arts programmes, films, workshops and cultural tour are available on the internet. VISA, MasterCard, American Express, Diners Club and UnionPay Online Payment (applicable to China UnionPay cards issued by banks in Mainland China only) are accepted for payment. There is a service fee of HK\$8 per ticket. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (including a maximum of 2 sets of parent-child package tickets and 2 additional adult tickets per performance of *How High the Sky*, a maximum of 4 tickets per workshop or cultural tour, and a maximum of 8 tickets per film screening). Please make sure that your name and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail if customers provide an e-mail address. Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URBtix outlets upon presentation of the credit card used for internet booking, or by mail / courier to the customer's designated address. Mail / courier delivery is available until 7 to 30 days before the performance (depending on the delivery method). An extra service fee will be charged for mail / courier delivery. All service and mailing / delivery fees collected are non-refundable.

(Service and mailing / delivery fees are subject to change from time to time in accordance with announcement of URBtix.)

Telephone Credit Card Booking Hotline: 2111 5999

（From **15 May** up to 1 hour prior to the performance, 10am-8pm daily）

Patrons can order tickets for all performing arts programmes, films, workshops and cultural tour via telephone booking with payment charged to their credit card accounts. Only VISA, MasterCard, American Express and Diners Club are accepted for payment. There is a service fee of HK\$8 per ticket. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (including a maximum of 2 sets of parent-child package tickets and 2 additional adult tickets per performance of *How High the Sky*, a maximum of 4 tickets per workshop or cultural tour, and a maximum of 8 tickets per film screening). Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URBtix outlets upon presentation of the credit card used for telephone booking, or by mail / courier to the customer's designated address. Mail / courier delivery is available until 7 to 30 days before the performance (depending on the delivery method). An extra service fee will be charged for mail / courier delivery. All service and mailing / delivery fees collected are non-refundable.

(Service and mailing / delivery fees are subject to change from time to time in accordance with announcement of URBtix.)

Mobile Ticketing App: My URBtix

（From **15 May** up to 1 hour prior to the performance）

Patrons can download appropriate version of the mobile ticketing app My URBtix for free to buy tickets using their mobile devices. VISA, MasterCard, American Express and Diners Club are accepted for payment. There is a service fee of HK\$8 per ticket. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (including a maximum of 2 sets of parent-child package tickets and 2 additional adult tickets per performance of *How High the Sky*, a maximum of 4 tickets per workshop or cultural tour, and a maximum of 8 tickets per film screening). Please make sure that your name and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed on the mobile device as well as by e-mail if customers provide an e-mail address. Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URBtix outlets upon presentation of the credit card used for mobile ticketing app booking, or by mail / courier to the customer's designated address. Mail / courier delivery is available until 7 to 30 days before the performance (depending on the delivery method). An extra service fee will be charged for mail / courier delivery. All service and mailing / delivery fees collected are non-refundable.

(Service and mailing / delivery fees are subject to change from time to time in accordance with announcement of URBtix.)

Enquiries

Ticketing: **3761 6661** (10am-8pm daily)
Programme: **2370 1044** (Monday-Friday: 8:45am-1pm, 2-6pm, except public holidays)
Cityline Customer Service: **2314 4228** (10am-8pm daily)
Websites: www.hkiac.gov.hk (Programme)
www.urbtix.hk (Internet Booking)

優惠購票計劃 * @

全日制學生、高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士優惠 *

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止[^]。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

團體購票優惠

每次購買四至九張演藝 / 電影節目的正價門票，可獲九折優惠；
每次購買十至十九張演藝 / 電影節目的正價門票，可獲八五折優惠；
每次購買二十張或以上演藝 / 電影節目的正價門票，可獲八折優惠。

套票優惠

每次購買三至四場不同演藝 / 電影節目的正價門票，可獲九折優惠；
每次購買五場或以上不同演藝 / 電影節目的正價門票，可獲八五折優惠。

香港中樂團「中樂摯友會」/ 中英劇團「能量粉團」會員優惠

憑有效會員證購買香港中樂團及中英劇團《少林》的正價門票，可獲七五折優惠。
(查詢：香港中樂團 3185 1600 / 中英劇團 3961 9800)

進念·二十面體「進念之友」會員優惠

憑有效會員證購買進念·二十面體《魔笛遊樂場》的正價門票，可獲八五折優惠。(查詢：2566 9696)

* 不適用於購買《小眼睛看天空》、工作坊及文化之旅的門票。工作坊優惠門票資料請參閱第 23-25 頁。

@ 進念·二十面體《魔笛遊樂場》特設優先訂票優惠，由即日起至 6 月 3 日，購買正價門票可獲七折優惠；六十歲或以上高齡人士及殘疾人士購買半價優惠門票可再獲九折優惠。購票優惠詳情可參閱進念·二十面體的節目及訂票指南。

+ 進念·二十面體《魔笛遊樂場》全日制學生及 12 歲以下兒童劃一特惠票價為港幣一百元正（數量有限，先到先得，額滿即止）；由 6 月 5 日起，綜援受惠人士劃一特惠票價為港幣十元正（只適用於在城市售票網售票處直接購票，數量有限，先到先得，額滿即止）。

^ 音樂事務處《2015 香港青年音樂營音樂會》及香港中樂團及中英劇團《少林》之綜援受惠人士優惠票並無限額。

會員優惠不適用於網上、流動購票應用程式及信用卡電話購票。

Discount Schemes* @

Concessionary Discounts for Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and the Minder and Comprehensive Social Security Assistance Recipients *

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis[^]. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

Group Booking Discount

10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets for performing arts / film programmes;
15% discount for each purchase of 10-19 full-price tickets for performing arts / film programmes;
20% discount for each purchase of 20 or more full-price tickets for performing arts / film programmes.

Package Booking Discount

10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performing arts / film programmes;
15% discount on full-price tickets for each purchase of 5 or more different performing arts / film programmes.

Friends of Hong Kong Chinese Orchestra / Chung Ying Theatre Company's Energy Fun Club Discount

25% discount on full-price tickets of *Shaolin* by the Hong Kong Chinese Orchestra & Chung Ying Theatre Company with valid membership cards. (Enquiries: Hong Kong Chinese Orchestra 3185 1600 / Chung Ying Theatre Company 3961 9800)

Zuni's Friends Discount

15% discount on full-price tickets of *The Magic Flute Playground* by Zuni Icosahedron with valid membership cards. (Enquiries: 2566 9696)

* Not applicable to *How High the Sky*, workshop and cultural tour tickets. Please refer to p23-25 for details of concessionary tickets for workshops.

@ Early-bird discounts are available for *The Magic Flute Playground* by Zuni Icosahedron from now onwards until 3 June 2015: 23% discount on full-price tickets; and an extra 10% off for half-priced tickets for senior citizens aged 60 or above and people with disabilities.

+ For *The Magic Flute Playground* by Zuni Icosahedron, concessionary tickets are HK\$100 each for full-time students and children under the age of 12; and from 5 June onwards, HK\$10 each for CSSA recipients at URB-TIX outlets only on a first-come-first-served basis.

^ No quota on half-price tickets for CSSA recipients for *2015 Hong Kong Youth Music Camp Concerts* by Music Office and *Shaolin* by the Hong Kong Chinese Orchestra & Chung Ying Theatre Company

Discount not applicable to internet, mobile ticketing app and telephone credit card bookings.

備註

- 每票只限一人進場。幼童不論年齡亦須憑票入場（入場須合乎年齡限制）。
- 所有演藝 / 電影節目均歡迎三歲或以上人士入場，三歲以下恕不招待（《2015 香港青年音樂營音樂會》、美國國家青年交響樂團音樂會及《少年一心的煩惱》除外）。《企鵝太多點算好？》、《小眼睛看天空》及《魔笛遊樂場》歡迎任何年齡人士入場。演藝節目之合適觀賞年齡請參閱節目介紹。
- 所有工作坊均歡迎六歲或以上人士參加。工作坊之合適參與年齡請參閱節目介紹。
- 《勇闖海底王國》文化之旅歡迎八歲或以上人士參加（十二歲或以下兒童必須由父母或成人陪同）。
- 所有城市售票網服務及優惠購票計劃不適用於凝動劇場《少年一心的煩惱》青少年劇場工作坊。
- 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，請於購票時通知票務人員。
- 每張門票折扣後的票價將計算至個位數，不足港幣一元亦作一元計算。
- 香港電影資料館售票處只設發售及領取電影節目門票之服務。
- 香港太空館售票處只發售於該館放映之電影節目門票。選擇領票服務的顧客可於館內的自助取票機領取門票。
- 香港科學館不設城市售票網售票處。選擇領票服務的顧客可於館內的自助取票機領取門票。
- 香港電影資料館及香港科學館之滿座場次將於開場前三十分鐘發售少量企位票。
- 若節目開始前三小時，天文台發出八號或以上之風球或黑色暴雨警告，或有關風球或警告仍然生效，該節目一般會取消。持票者可登入網頁 www.hkiac.gov.hk 或 www.lcsd.gov.hk 了解節目是否如期舉行。至於退款安排，可稍後於辦公時間內致電 2370 1044 查詢。
- 如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
- 國際綜藝合家歡之節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
- 觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息方可進場。

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App:



Special Notes

- **One ticket per person regardless of age. Admission subject to age limit specified for each event.**
- All performing arts / film programmes welcome audiences aged 3 and above. Children under the age of 3 will not be admitted (except for *2015 Hong Kong Youth Music Camp Concerts*, Concert by National Youth Orchestra of the United States of America and *The Sorrows of Young Yat Sum*). *Too Many Penguins?*, *How High the Sky* and *The Magic Flute Playground* welcome audiences of all ages. Please refer to programme details for age recommendations.
- All workshops welcome participants aged 6 and above. Please refer to programme details for age recommendations.
- "Sea Kingdom Backstage Adventure" Cultural Tour welcomes participants aged 8 and above (Children under the age of 12 must be accompanied by adults).
- No URB-TIX service or discount schemes are applicable to *The Sorrows of Young Yat Sum* Youth Theatre Workshop.
- For purchase of each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for a minder.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for the purchase of each ticket. Please inform the box office staff at the time of purchase.
- The price of EACH discount ticket will be rounded up to the nearest dollar.
- The Hong Kong Film Archive box office only provides counter sales and ticket collection services for all film programmes.
- The Hong Kong Space Museum box office only provides counter sales service for film programmes scheduled at the Museum. Ticket collection service is available at the Ticket Dispensing Machine in the Museum.
- There is no URB-TIX counter sales service at the Hong Kong Science Museum. Ticket collection service is available at the Ticket Dispensing Machine in the Museum.
- A limited number of standing tickets are available 30 minutes before the start of sold-out film programmes at the Hong Kong Film Archive and the Hong Kong Science Museum.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the performance starts. Ticket holders are advised to visit www.hkiac.gov.hk or www.lcsd.gov.hk for details of programme schedule changes, and call 2370 1044 after resumption of normal office hours for refund arrangements.
- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
- The content of International Arts Carnival programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.
- Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the intermission.